

République algérienne démocratique et populaire
Ministère de l'enseignement supérieur
Et de la recherche scientifique
Université Abderrahmane Mira-Bejaia



Faculté des lettres et des langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

**Analyse sociolinguistique des pratiques langagières numériques chez la
catégorie de plus de 50 ans dans la région de Bejaïa**

Elaboré par :

Dihya TAKKA
Chahinez HAGGANI

Membres du jury :

M. Aomar ABDELLAOUI. MMA
M. Atmane SEGHIR. MCA
M. Mourad Bektache. Professeur

Année universitaire 2024-2025

Remerciements

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à dieu pour la force et la patience qu'il nous a accordées. Nous adressons nos sincères remerciements à notre directeur de recherche, monsieur Abdellaoui Omar, pour sa disponibilité et ses conseils précieux. Nous remercions également les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer et d'examiner notre travail.

Nous exprimons notre gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce modeste travail

Dédicaces

*Je dédie ce travail à ce qui sont à l'origine de mon existence et pour qui je
fais tout mon possible pour les rendre fiers :*

A mes chers parents

*A mon unique frère Rayane, rempli de tendresse et de respect, merci pour ta
présence précieuse dans ma vie*

*A ma chère sœur Farida, qui porte les responsabilités avec un sourire et me
donne de l'espoir*

*A ma chère sœur Siham, mon pilier et ma source de soutien, qui me donne la
force et m'encourage toujours*

Que Dieu vous garde toujours près de moi et vous accorde tout le succès

A tous mes proches de la famille sans exception

*A mon chère amie d'enfance et sœur, Kenza que j'aime profondément, merci
pour ta présence*

A ma binôme et sœur adorée, Chahinez, qui a toujours été là pour moi

Dihya

Dédicaces

*Je dédie ce modeste travail à mes parents, qui m'ont donné la vie et
m'ont toujours soutenu, et que je cherche à rendre heureux par tous les
moyens*

A mon unique frère Ghilas

A ma chère sœur Malak

A ma chère tante Farida

*Que dieu vous garde toujours de près de mes yeux et vous guide vers
le succès*

A tous mes proches de la famille sans exception

A ma chère amie Katia merci pour ton soutien précieux

*A ma copine la plus proche à mon cœur, ma binôme Dihya, merci
d'être toujours là pour moi*

Chahinez

Sommaire

Introduction.....	8
-------------------	---

Chapitre I :Les pratiques langagières numériques des séniors. Un model langagier particulier ?

Introduction.....	11
1. Problématique.....	11
Hypothèses.....	11
2. Inscription théorique du sujet.....	12
3. Travaux sur les pratiques langagières numériques et collecte des données théoriques.....	12
4. Aperçu de l'évolution des pratiques communicationnelles numériques.....	14
4.1 L'impact du numérique sur la langue.....	14
4.2 Comprendre les pratiques langagières numériques.....	15
4.3. Du non-verbal dans la communication numérique.....	15
4.4 L'usage du numérique chez la catégorie dite « des séniors ».....	16
4.5. Les habitudes linguistiques des seniors face aux nouvelles technologies.....	17
4.6. L'influence des facteurs sociaux et culturels sur les pratiques langagières numériques chez les seniors.....	18
5. Contact de langues.....	19
5.1. Le bilinguisme.....	19
5.2. L'alternance codique.....	20
5.3. L' emprunt linguistique.....	21
5.4. L'interférence.....	22
6. Définition de quelque notion de base.....	23
6.1. Les réseaux sociaux.....	23
6.2. WhatsApp.....	23
6.3. Le langage sur WhatsApp.....	24
6.4. La conversation.....	24
Synthèse.....	24

Chapitre 2 :Analyse des conversations

Introduction.....	26
-------------------	----

1.	L'orthographe chez les seniors	26
2.	L'abréviation	27
2.1.	L'abréviation par apocope	27
3	Les rebus typographiques	27
3.1	Le logogramme (rebus chiffre)	28
3.2	Le syllabogramme (rebus par lettres)	29
4.	La troncation	29
5	Les étirements graphiques	30
5.1	Polyvalence et polysémie	30
5.2	Onomatopées	31
5.3	Les smileys (émojis, émoticônes)	31
6	Résultats d'analyse pour le contact de langues	33
6.1	L'alternance codique	33
6.1.1	Alternance codique intra-phrastique	33
6.1.2	Alternance codique inter-phrastique	36
6.1.3	Alternance codique extra-phrastique	38
6.2	L'emprunt linguistique	39
6.3	L'interférence	40
6.4	Analyse des erreurs :	41
7	Les graphiques	42
	Synthèse :	43
	Conclusion	45
	Annexes	
	Liste des tableaux	48
	Liste des graphiques	48
	La présentation des enquêtés	49
	Corpus	52
	Bibliographie	86

Introduction générale

Introduction

L'Algérie, comme plusieurs pays, dans le monde, se caractérise par sa diversité linguistique et culturelle. Les pratiques langagières des locuteurs algériens se distinguent par le recours à plusieurs langues, parfois sollicitées simultanément, au sein d'une même. Cela leur permet d'avoir un langage riche et spécifique. Cette diversité linguistique s'illustre par l'existence de différentes langues tels que le tamazight, l'arabe dialectal, le français et, dernièrement, l'émergence de l'anglais dans certains domaines formels. Cette situation où l'on observe l'usage simultané de plusieurs langues, dans un même espace, s'appelle le plurilinguisme.

« Plurilinguisme » est un terme composé de « pluri » qui signifie *plusieurs* (d'où la forme adjectivale et substantive « pluriel » et de « langue ». Il désigne l'état d'un espace ou d'un groupe d'individus qui communiquent ?à travers différentes langues, de façon fluide. Cela indique que les polyglottes (locuteurs parlant plus de deux langues) ont la possibilité de communiquer grâce à de multiples langues, et ainsi connaître différentes cultures, liées à chacune de ces langues.

Ce phénomène est également visible dans les pratiques langagières que l'on observe sur les réseaux sociaux, particulièrement sur les applications de messagerie instantanée, telles que Messenger, Instagram, Viber et WhatsApp. C'est à cette dernière que s'intéresse ce travail de recherche. En effet, WhatsApp est une application gratuite avec laquelle les utilisateurs peuvent se connecter, de passer des appels (audio et vidéo) et de partager des messages, d'une manière simple. Elle est utilisée par des personnes de différents âge, y compris les seniors. Bien que cette catégorie n'a, souvent, pas l'habitude de gérer les nouvelles technologies, leur désir de garder le contact avec leur famille et leurs proches, les motive à utiliser ces modes de communication, pour partager des moments de leur vie quotidienne, échanger des appels, des photos des vidéos et des nouvelles.

Dans ce travail, et comme nous l'avons mentionné, nous analysons des discussions qui tirées des échanges numériques effectués par des locuteurs d'une catégorie particulière qu'est celle des seniors. Ceux-ci se sentent, pour certains(es) tellement à l'aise, à s'exprimer en ligne, qu'ils se caractérisent par une manière spécifique de transmettre leurs messages. Ils créent leur discours sans respecter les règles grammaticales en donnant lieux, parfois, à des formes d'expression originales, allant jusqu'à créer un vocabulaire et des structures d'énoncés

particuliers. Cela leur donne l'opportunité de discuter librement, en formulant des mots et des énoncés qui traduisent, souvent, leurs expériences et leurs rapports aux langues sollicitées. C'est, donc, ici, un travail qui reprend les principes de l'analyse conversationnelle.

L'analyse des conversations est une approche qui s'intéresse à l'étude de la communication à travers l'analyse des formes que prennent les conversations. Cette théorie a émergé, aux Etats-Unis dans, les années soixante, ces fondateurs sont : Harvey Sacks, Emmanuel Schegloff et Al Jefferson (cités par Traverso, en 2007, p 09). Elle se base sur l'étude de la conversation en tant que phénomène social.

De nos jours, les conversations se font généralement dans les réseaux sociaux. C'est un fait moderne qui a imposé l'apparition de ce qui s'appelle « l'analyse conversationnelle numérique », qui s'intéresse à l'analyse de l'utilisation du langage dans la communication numérique. Les premières recherches sur le discours numérique ont été faites entre les années 1980 et 1990. Elles ont été menées dans le monde anglo-saxon connues sous l'appellation CMO. (Article de Samai Dounia, 2023, p496).

Les sociolinguistes s'y intéressent de plus en plus et de nouvelles problématiques ont été développées et continuent d'être développées avec l'essor que connaît l'usage des réseaux sociaux dans les échanges communicationnels en touchant toutes les catégories de locuteurs, peu importe leurs origines, leur statut social, et, même leur niveau d'instruction.

Pour notre part, il s'agit d'étudier l'usage des langues dans les conversations dans le réseau WhatsApp, et plus précisément chez les seniors, dans la région de Béjaïa.

Chapitre I

**Les pratiques langagières numériques
des séniors. Un model langagier
particulier ?**

Introduction

La société algérienne est marquée par sa diversité et sa richesse de langues. Cela permet aux individus de combiner entre différentes langues tels que l'arabe avec ses dialectes, le tamazight et le français dans le but de créer un langage spécifique et, parfois, personnel, qui renvoie à chaque personne (nous sommes dans le domaine des idiolectes). Depuis, l'avènement des nouvelles technologies, notamment celles nécessaires à l'utilisation des réseaux sociaux, ce phénomène de multilinguisme s'est présenté en ligne, tout le monde emploie progressivement ses plateformes pour communiquer que ce soit les jeunes ou bien les seniors. Afin de bien structurer notre recherche, nous allons aborder dans notre premier chapitre les fondements théoriques de la communication numérique. Pour cela nous avons procédé à une revue diverses sources (ouvrages, articles, dictionnaires et des sites), afin de connaître les notions-clés pour tenter de répondre à notre problématique.

1. Problématique

La réponse à notre question de recherche base sur l'analyse des pratiques langagières numériques chez les personnes âgées de plus de 50 ans, précisément sur le réseau WhatsApp et à saisir leurs particularités linguistiques, en donnant des réponses aux interrogations suivantes :

- Qu'est-ce qui motive les aînés à créer de nouvelles expressions et notions pour communiquer en ligne ?
- Quels sont les changements qui se produisent dans le langage des personnes âgées sous l'effet des réseaux sociaux ?
- Comment les seniors intègrent les notions numériques dans leurs échanges

Hypothèses

Pour obtenir des réponses à ses interrogations nous avons proposé ses suppositions :

- Nous suggérons que la raison principale qui pousse les aînés à utiliser de nouvelles techniques qui se rapportent au numérique serait bien due à leur fréquentation des réseaux sociaux. De cette fréquentation naît une curiosité et, ainsi, leur désir d'en profiter pour garder le contact avec leur entourage. Ces facteurs les incitent à s'imprégner des particularités de la communication numériques.

- Il est possible que le langage des aînés diffère sous l'influence des réseaux sociaux en utilisant des nouvelles notions et énoncés en formats numériques, en changeant leur manière de communiquer, et laissant dominer par les technologies numériques.
- Les personnes âgées adaptent le langage numérique dans leurs conversations en intégrant des notions techniques et des abréviations particulières, en utilisant des émojis dans leurs échanges en gardant leur façon de parler selon le cadre numérique.

2. Inscription théorique du sujet

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique. Cependant, nous allons présenter les concepts utiliser dans notre travail, définir les phénomènes linguistiques liés à notre analyse et formuler des petites synthèses selon notre compréhension.

3. Travaux sur les pratiques langagières numériques et collecte des données théoriques.

D'après nos lectures des travaux qui traitent, plus ou moins, de la même question qui nous intéresse, nous avons constaté que la société algérienne communique par plusieurs langues tels que le tamazight, le français et l'arabe. Cette dernière s'intéresse de plus en plus à la technologie numérique.

Nous citerons quelques-uns des travaux antérieurs, en lien avec notre question de recherche :

- « Le FLE dans les pratiques langagières des jeunes algériens sur les réseaux sociaux cas des commentaires sur Instagram. (Mémoire de master, soutenu à l'université de Biskra », consultable sur : <https://archives.univ-biskra.dz>)
- « La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur Facebook ». (Mémoire de master, soutenu à l'université de Mostaganem, consultable sur <http://e-biblio.univ-mosta.dz>)
- « L'alternance codique dans les commentaires des jeunes internautes sur Facebook Cas de la page Facebook : Département de français UMMTO (officielle) ». (Mémoire de master, soutenu à l'université de Tizi Ouzou, consultable sur <https://www.ummto.dz>)
- « Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook. (Mémoire de master, soutenu à l'université de Béjaia », consultable sur <http://univ-bejaia.dz>)

D'après la synthèse de ces travaux, nous avons remarqué qu'il existe, en Algérie, une sorte de langage numérique complexe dans lequel interviennent plusieurs langues. Dans le cas des problématiques traitées dans les travaux consultés, les langues en contact sont principalement le tamazight, l'arabe dialectal et le français. Les résultats d'analyses de ces recherches permettent de mettre en lumière les spécificités de ses pratiques langagières des locuteurs algériens sur la toile.

Nous avons vu, notamment, comment les individus emploient cette diversité de langue pour communiquer et mettre en avant leur identité, tel que le relève l'« Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook. (Mémoire de master, soutenu à l'université de Béjaia », précédemment cité.

Ces recherches font remarquer que l'Algérie se caractérise par des pratiques langagières numériques spécifiques, principalement caractérisées par le contact permanent d'une variété linguistique et culturelle propre.

Si nous devons mettre en avant une certaine forme d'originalité dans notre recherche, nous mentionnerions le fait que les recherches précédentes se sont focalisées sur les pratiques langagières numériques des jeunes générations, tandis que notre étude se base sur les seniors. Il s'agit, là, en effet, d'une catégorie d'âge peu étudiée dans cette situation. Nous ajouterions, également, le fait que notre travail se concentre sur les discussions sur le réseau WhatsApp, alors que les autres travaux ont étudié les pratiques langagières numériques sur des plateformes comme Instagram et Facebook.

À partir de nos lectures des travaux précédents, en lien avec notre thème, nous avons collecté des données qui nous ont guidé à mieux préciser notre problématique et à consolider les principes sur lesquels devait se baser notre analyse. Cela justifie la raison de la consécration de tout un chapitre pour présentation et l'explication des aspects fondamentaux nécessaires à notre analyse.

4. Aperçu de l'évolution des pratiques communicationnelles numériques

L'avènement des nouvelles technologies a transformé notre façon de communiquer. Les procédés et les techniques par lesquels les messages et l'information se transmettent ont progressé de manière spectaculaire et, surtout, très rapide. Ce qui a permis l'apparition de nouvelles manières de communiquer. C'est, ainsi, que les moyens classiques laissent place à des technologies modernes, transformant ainsi nos relations sociales et professionnelles et, même, personnelles et affectives.

De nos jours, nous nous servons, les téléphones sont même devenus intelligents (d'où le terme de smartphone, en anglais). Ils servent à nous informer, à échanger et à interagir instantanément. La possibilité d'avoir de nouvelles informations a bouleversé notre quotidien, ainsi nous gagnerons du temps et même de l'espace. Nous pouvons rester informés à tout moment et au su de ce qui se passe, un peu partout, dans le monde et en simultané et l'information est devenue accessible partout et tout le temps et pour tout le monde.

4.1 L'impact du numérique sur la langue

Les nouvelles technologies et la diversité des langues et leur contact se mélangent pour donner lieu à un langage numérique spécifique. Les innovations numériques et la diversité linguistique deviennent une richesse et leur association contribue à notre enrichissement culturel et changent nos habitudes langagières, ce qui nous permet de s'exprimer, d'inventer et d'apprendre de nouvelles façons

D'après Jocelyn Pierre : « L'informatique semble être l'élément prédominant parce qu'elle représente une nouveauté, mais elle ne doit pas masquer le fondement encore plus crucial qu'est la langue ». Selon notre compréhension, l'auteur estime que même si l'informatique est importante, la langue demeure plus fondamentale.

La langue est à l'origine de la communication, et l'information est transmise à travers elle ; l'informatique n'étant qu'un outil qui l'accompagne. Bien que la technologie transforme notre manière de communiquer, les individus n'y prêtent pas suffisamment attention. Certains se concentrent excessivement sur les aspects économiques, négligeant souvent l'importance de la langue et de la culture dans cette révolution technologique.

Il est très important de réfléchir à l'impact de la technologie sur notre mode de pensée et de communication. Notre observation indique que l'article de Jocelyn Pierre traite de l'influence de la technologie et de la langue sur notre société, soulignant l'importance de l'informatique, mais affirmant que la langue reste plus fondamentale, étant intimement liée à notre culture.

4.2 Comprendre les pratiques langagières numériques

Le langage numérique désigne l'utilisation de technologies modernes pour étudier et analyser le langage, offrant ainsi une meilleure compréhension de la manière dont il est utilisé et fonctionne.

Cette méthode consiste à rassembler des données textuelles telles que des livres, des articles ou des discussions en ligne, puis à les examiner à l'aide de logiciels pour identifier des motifs et des tendances dans l'emploi du langage.

Les pratiques numériques linguistiques ont de multiples applications, notamment dans l'analyse des tendances linguistiques sur les réseaux sociaux, l'évolution du langage au fil des ans, l'amélioration des outils de traduction automatique et le développement d'assistants virtuels capables de comprendre le langage naturel.

Ces technologies sont précieuses pour les linguistes, chercheurs et utilisateurs de logiciels, car elles offrent un meilleur aperçu du langage et de ses usages, facilitant ainsi la création de mécanismes et de stratégies plus performants.

Comme l'indique l'article, les pratiques numériques dans le domaine linguistique simplifient la compréhension du langage, de son usage et de son fonctionnement grâce aux technologies modernes. Elles fournissent des outils pour analyser des textes et des conversations, dévoilant comment les gens communiquent. Cela est particulièrement utile pour perfectionner les outils de traduction et mieux saisir la façon dont les gens expriment le quotidien.

4.3. Du non-verbal dans la communication numérique

Aujourd'hui, la communication en ligne est très populaire, mais elle a ses limites. Lorsqu'on échange par voie numérique, on oublie souvent les gestes, les expressions du

visage et le ton de la voix qui aident à bien saisir les messages. Il est difficile de transmettre nos pensées et nos émotions de manière satisfaisante par écrit.

Pour interagir efficacement, il est essentiel de trouver un équilibre entre les atouts de la communication électronique et les éléments non verbaux propres aux interactions humaines. Par exemple, un simple texte ne peut pas vraiment exprimer les sentiments sans que l'on voie un sourire ou entende le ton de voix de la personne qui l'envoie, ce qui peut entraîner des malentendus. Il est donc vital de prendre en compte ces deux aspects de la communication pour améliorer les relations sociales.

Pour y parvenir, on peut utiliser des émoticônes ou des GIF pour insuffler une touche émotionnelle aux messages et simuler une partie des émotions généralement exprimées en face à face, ou encore opter pour des appels vidéo afin de voir les expressions du visage et les gestes. En alliant les avantages de la communication numérique aux éléments non verbaux, il est possible de communiquer de manière plus efficace.

D'après notre analyse de l'article, le non-verbal dans la communication numérique est souvent manquant ou difficile à interpréter. Cependant, nous observons que les jeunes générations tendent à utiliser davantage d'émoticônes et de GIF. Les expressions du visage et les gestes sont indispensables pour comprendre les autres. Pour améliorer la communication, il est important de trouver un juste équilibre entre la technologie et la communication non verbale. Cela facilitera une meilleure compréhension mutuelle et renforcera les liens interpersonnels.

4.4 L'usage du numérique chez la catégorie dite « des séniors »

Les personnes âgées profitent des technologies numériques pour améliorer leur quotidien. Grâce à Internet, elles peuvent rester en contact avec leur famille et leurs amis, ce qui aide à réduire leur solitude. Certaines s'engagent dans des activités professionnelles en ligne, leur permettant de rester actives, de vivre de nouvelles aventures et de partager leurs connaissances avec les plus jeunes. Le numérique leur offre la possibilité de rester connectées, de se divertir et de contribuer à la société, ce qui a des effets positifs sur leur bien-être mental.

Selon une source consultée, les technologies modernes comme Internet et les téléphones mobiles offrent de nombreux avantages aux seniors, leur permettant de maintenir un lien avec leurs proches, de s'informer, de se distraire et de réaliser des démarches

administratives en ligne. L'utilisation de la messagerie, des réseaux sociaux et des emails est essentielle pour conserver des relations sociales solides et éviter l'isolement.

Les technologies numériques permettent aussi aux aînés d'accéder à une multitude d'informations, de faire des achats en ligne et de s'amuser sans avoir besoin de se déplacer. Pour que les personnes âgées profitent pleinement de ces avantages, il est indispensable de les accompagner dans l'apprentissage des outils numériques, les aidant à développer une meilleure compréhension de ces technologies et à renforcer leur confiance en eux-mêmes. Les nouvelles technologies sont aussi un moyen efficace de maintenir les liens sociaux, en leur offrant des opportunités de travail, d'information et de communication.

Les seniors peuvent profiter des avantages offerts par les nouvelles technologies grâce à des formations proposées par des associations spécialisées, qui offrent des ateliers gratuits visant à enseigner la gestion du numérique aux personnes de plus de 60 ans. Ces sessions ont pour but d'aider les aînés à surmonter les obstacles liés à l'usage des technologies modernes, en leur permettant de poser des questions, de manipuler leurs appareils en toute sécurité et de découvrir les ressources numériques.

Les technologies deviennent de plus en plus accessibles à apprendre, avec des interfaces simplifiées et des écrans plus grands, rendant ainsi l'usage plus facile. Les proches et la famille jouent un rôle essentiel dans l'apprentissage d'Internet par les seniors.

L'objectif est de permettre aux personnes âgées de gagner en assurance, d'utiliser les nouvelles technologies de manière autonome et de rester connectées à leur famille et à leurs amis, tout en réduisant la fracture numérique qui les concerne.

4.5. Les habitudes linguistiques des seniors face aux nouvelles technologies

Les habitudes linguistiques des seniors dans le monde numérique sont un reflet de leur manière générale d'employer la langue française, marquées par leur âge, leur jargon social, leur niveau d'éducation et leur expérience avec les technologies digitales. Certaines personnes âgées privilégient un registre de langue plus soutenu, tandis que d'autres préfèrent un style plus simple.

Toutefois, les deux groupes peuvent rencontrer des difficultés à comprendre et à utiliser les abréviations ou les émoticônes courantes sur les réseaux sociaux, ce qui peut

entraîner des malentendus. La perception des outils de communication et des technologies numériques varie également selon l'âge et la maîtrise de la langue : certains préfèrent les méthodes traditionnelles comme le téléphone ou les emails, alors que d'autres s'adaptent à l'usage des réseaux sociaux et des applications de messagerie instantanée.

L'adoption de ces pratiques est cruciale pour que les personnes âgées s'impliquent sur les réseaux sociaux, améliorant ainsi leur accessibilité et leur participation dans le monde numérique. Cela aide à réduire l'écart numérique et favorise l'intégration de toutes les générations dans l'univers numérique, avec des effets positifs sur leur qualité de vie et leur sentiment d'appartenance à la communauté. Cette évolution incite les seniors à utiliser plus fréquemment les réseaux sociaux pour s'intégrer à cette communauté constamment connectée, qui communique via la messagerie instantanée.

4.6. L'influence des facteurs sociaux et culturels sur les pratiques langagières numériques chez les seniors

Les personnes âgées interagissent avec les technologies numériques d'une manière particulière, car leur utilisation est influencée par divers éléments sociaux et culturels. Ces derniers peuvent avoir un impact significatif, soit en encourageant et motivant leur adoption, soit en les empêchant et les dissuadant d'accéder à ces technologies ou même de les essayer. Parmi ces éléments, l'âge apparaît comme une barrière potentielle, comme en témoigne cet extrait : « Face à cette croissance, on pourrait s'interroger sur la pertinence de l'idée générale de la non-utilisation de l'Internet par les seniors et de l'existence d'une fracture numérique liée à l'âge ».

De plus, leur niveau d'éducation peut également avoir un effet sur leur utilisation d'Internet. Leur situation économique est aussi un facteur déterminant, comme le suggère ce passage : « La première cause de non-utilisation chez les seniors, relève de la fracture numérique liée aux moyens financiers ». Selon l'article consulté, les facteurs sociaux tels que l'âge et la situation économique jouent un rôle crucial, soit pour faciliter l'utilisation des technologies numériques par les personnes âgées, soit pour expliquer leur hésitation à les adopter.

Ces éléments influencent la manière dont les seniors naviguent sur Internet, déterminant les plateformes qu'ils privilégient ainsi que leur capacité à comprendre le langage

et les symboles utilisés en ligne. Ceux qui possèdent un bon niveau d'instruction et sont financièrement stables se sentent souvent plus à l'aise avec les technologies numériques, tout comme ceux qui ont grandi avec des ordinateurs et des smartphones.

Il est essentiel de saisir ces différences pour développer des outils et des services numériques intuitifs, adaptés aux besoins des seniors, et ainsi encourager leur participation dans la société numérique actuelle et la communauté moderne.

5. Contact de langues

En Algérie, la société s'exprime à travers différentes langues. Cette richesse linguistique offre aux Algériens l'avantage et la possibilité de sélectionner la langue qu'ils désirent utiliser en fonction de leurs besoins et des circonstances du quotidien. Lorsqu'il y a plusieurs langues coexistantes dans un même lieu, il se crée un contact de langues, d'après la linguistique.

Ce phénomène peut engendrer des échanges et une interaction entre les langues, mais il peut aussi causer des tensions entre elles. Selon J. Dubois, il s'agit d'une situation où un individu ou un groupe d'individus se trouve amené à utiliser deux langues ou plus, ce qui fait du contact linguistique un événement concret suscitant le bilinguisme ou soulevant des questions à son sujet. Ainsi, le contact des langues incite les personnes à apprendre et à parler plusieurs langues.

5.1. Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène linguistique qui fait référence à l'aptitude d'une personne ou d'une communauté à bien maîtriser deux langues. Dans son livre « Langues en contact » (1953), Weinreich définit le bilinguisme comme la capacité d'utiliser alternativement deux langues. De ce que nous savons, le bilinguisme implique qu'une personne emploie régulièrement et de façon alternée deux langues dans divers contextes ou situations de communication.

Selon Dubois (1973), dans son dictionnaire de la linguistique, le bilinguisme est décrit comme « une situation linguistique où les locuteurs sont amenés à utiliser de façon alternée, selon les situations de communication, deux langues distinctes » (Dubois, 1994, p.

188). Ainsi, le bilinguisme se manifeste comme une circonstance où les individus passent d'une langue à l'autre selon le contexte communicatif.

Selon Galisson et Coste, le bilinguisme englobe « toutes les situations où une personne est amenée à utiliser de manière alternée différentes langues : l'interprète, le traducteur et même l'apprenant débutant dans l'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent donc dans une situation de bilinguisme » (Galisson et Coste, 1990, p. 100). Ainsi, le bilinguisme implique une maîtrise de deux langues, tandis que le plurilinguisme fait référence à la capacité de manier plusieurs langues de façon souvent fluide.

Gianfranco Contini a introduit le terme « plurilinguisme » en 1951 pour désigner une approche littéraire mettant en valeur la diversité et le mélange des styles, à l'instar de Dante, qui exploite une grande variété expressive. Cette approche se distingue d'une perspective plus classique et uniforme, représentée par Pétrarque et la tradition poétique italienne. Le plurilinguisme est utilisé pour caractériser une écriture qui explore les potentialités stylistiques des langues, créant ainsi une richesse expressive unique.

5.2. L'alternance codique

De nombreuses recherches ont été réalisées et existent encore pour comprendre le phénomène de l'alternance codique, qui se produit lorsqu'une personne utilise deux langues différentes dans le cadre d'un même discours ou d'une même conversation, en passant d'une langue à l'autre de manière fluide. Le concept d'alternance codique remonte aux années 1950 et est attribué au linguiste américain Haugen, qui fut le premier à employer ce terme : « l'alternance codique survient lorsqu'un bilingue intègre un mot non assimilé d'une autre langue dans son discours » (Haugen, 1956, p.40).

Selon Gumperz, dans son livre sur *La Sociolinguistique Interactionnelle*, « l'alternance codique dans la conversation peut se manifester par la juxtaposition, au sein d'un même échange verbal, de segments de discours issus de deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux distincts » (Gumperz, 1983, p.57).

D'après Calvet, « l'alternance codique a lieu lorsqu'une personne est confrontée à deux langues qu'elle utilise tour à tour. Parfois, elles se mélangent dans son discours, produisant des énoncés bilingues (...). Cela s'apparente à un collage » (Calvet, 1996, p.23).

Ainsi, passer fréquemment d'une langue à l'autre devient une stratégie de communication utilisée par une personne bilingue.

Selon Poplack, il existe trois types d'alternance codique :

- **L'alternance codique intra-phrastique** : caractérisée par la présence de structures syntaxiques de deux langues différentes à l'intérieur d'une même phrase.

- **L'alternance codique inter-phrastique** : qui implique un usage alterné au niveau de parties plus grandes, comme des phrases ou des fragments de discours, par le même locuteur.

- **L'alternance codique extra-phrastique** : observée lorsque les segments alternés incluent des expressions idiomatiques.

Cela signifie que l'alternance codique peut se présenter sous diverses formes, notamment l'alternance intra-phrastique, où deux langues se mélangent au sein d'une phrase, l'alternance inter-phrastique, où les langues s'alternent entre des phrases ou des énoncés, et l'alternance extra-phrastique, impliquant l'emploi d'expressions idiomatiques de langues différentes.

5.3. L'emprunt linguistique

L'emprunt peut être un mot ou une expression qu'un individu ou une communauté adopte d'une autre langue sans le traduire. Selon le Larousse, l'emprunt est le « processus par lequel une langue intègre un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi intégré ». En d'autres termes, un mot d'une langue est intégré dans une autre.

D'après Maurice P., « l'emprunt découle des interactions entre deux langues, et il ne survient que lorsque ces langues sont en contact par l'intermédiaire de locuteurs, plus ou moins bilingues ». (Pregnier, M, 1989, p 23). Ainsi, l'emprunt arrive lorsque deux langues se rencontrent et que certains termes ou expressions se propagent entre elles, influencés par les utilisateurs.

Deroy explique que « l'emprunt est une notion relative : il ne peut être envisagé que par rapport à une langue donnée, c'est-à-dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraires utilisé à un moment particulier dans une société. C'est un élément

extérieur qui s'introduit dans ce système et se distingue des éléments déjà existants. » (Deroy, 1956, p). Donc, l'emprunt, en tant que mot ou élément, dépend du système linguistique et du contexte social où il est utilisé. Il se différencie des autres éléments qui l'entourent.

Selon Dubois, « il y a emprunt linguistique lorsque le parler A utilise et finit par adopter une unité ou une caractéristique linguistique déjà existante dans le parler B (appelée langue source) que A n'avait pas ». (Dubois, 1973, p177).

Dans cette perspective, l'emprunt est une manière d'enrichir le lexique en intégrant un mot d'une langue étrangère dans une autre, ce qui permet de développer le vocabulaire et d'exprimer de nouvelles idées ou concepts.

D'après SALIMEN, « l'emprunt fait partie des moyens par lesquels on enrichit le lexique d'une langue. Cela consiste à introduire dans un système linguistique un mot provenant d'une autre langue ». (Salimen, 1997, p173).

L'emprunt linguistique est donc un phénomène complexe qui varie d'une langue à l'autre, mais aussi d'une société à l'autre, et même d'une personne à l'autre, en fonction de facteurs culturels, sociaux et individuels.

5.4. L'interférence

L'interférence se réfère à l'utilisation d'éléments d'une langue, tels que des mots, des expressions ou des règles grammaticales, dans une autre langue lorsque nous communiquons, que ce soit à l'oral ou par écrit. D'après Calvet, « le mot interférence décrit une réorganisation due à l'introduction d'éléments extérieurs dans les aspects les plus précisément structurés de la langue.

Cela englobe le système phonologique, une grande partie de la morphologie, de la syntaxe, ainsi que certains aspects du vocabulaire, comme les termes pour la parenté, les couleurs, le temps, etc. » (Calvet, 1993, p. 19). Trois types d'interférences peuvent être distingués. D'abord, l'interférence phonique qui consiste à substituer un son de la langue maternelle. Ensuite, l'interférence syntaxique qui concerne la structure des phrases selon les règles de la langue d'origine. Enfin, l'interférence lexicale qui se traduit par l'emploi de mots de la langue maternelle dans la langue cible.

D'après Hamers et Blanc, l'interférence est définie comme « des difficultés d'apprentissage où l'apprenant transfère, souvent inconsciemment et de manière inappropriée, des éléments et caractéristiques d'une langue qu'il connaît déjà vers la langue qu'il apprend ». En bref, lorsqu'on s'initie à une nouvelle langue, on a tendance à appliquer les règles et le vocabulaire de notre langue maternelle à cette nouvelle langue, ce qui peut engendrer des erreurs.

6. Définition de quelque notion de base

Dans cette partie, nous allons explorer les concepts clés liés à notre sujet de recherche.

6.1. Les réseaux sociaux

Les réseaux sociaux regroupent des activités en ligne utilisant la technologie et ont pris une place essentielle dans notre société et notre culture. Dans le monde technologique, un réseau social est une plateforme qui réunit différentes personnes pour échanger des idées, que ce soit sur un sujet spécifique ou non.

Selon Le Petit Larousse, un réseau social est "une structure définie par des relations entre des individus". Ainsi, les réseaux sociaux sont des espaces d'interaction où l'on peut se connecter avec d'autres autour d'intérêts partagés, qu'il s'agisse de professionnels, de loisirs ou de passions personnelles, tout en offrant une large visibilité.

6.2. WhatsApp

WhatsApp est une application de messagerie en ligne permettant à n'importe qui, ayant un compte, de communiquer avec d'autres personnes par des messages écrits, audio ou vidéo. Plus de deux milliards de personnes à travers le monde l'utilisent pour rester en contact avec leurs proches et amis. Elle offre un service de messagerie et d'appel simple, sécurisé et fiable, permettant l'envoi de textes, images, vidéos et la réalisation d'appels vocaux en toute sécurité grâce au cryptage de bout en bout.

Ce qui retient notre attention dans cette recherche, c'est la manière dont les personnes âgées communiquent visuellement sur WhatsApp. Les seniors, dans leurs messages, se

concentrent sur le sens des mots et ne se soucient pas de l'orthographe, négligeant les terminaisons, la prononciation ou l'utilisation des majuscules.

6.3. Le langage sur WhatsApp

Les personnes d'un certain âge s'approprient WhatsApp de manière créative et novatrice, en utilisant une diversité de langues et beaucoup de liberté dans leurs échanges. Elles recourent à divers stratagèmes linguistiques comme l'emprunt, l'abrègement des mots et la fragmentation pour rendre la communication plus facile et rapide, ce qui leur permet de modifier les formes d'écriture et grammaticale de la langue utilisée.

6.4. La conversation

La conversation constitue une interaction verbale entre plusieurs interlocuteurs, caractérisée par un partage vif d'informations. Le vocabulaire employé est varié et inventif, souvent dérogeant aux conventions établies. Les seniors possèdent un style distinctif, notamment lorsqu'ils rédigent leurs échanges, en adoptant des méthodes novatrices d'écriture. Cela leur offre la possibilité de manifester leur identité, d'accroître leur inventivité, et de transmettre des idées de manière plus efficace, sans se conformer aux règles traditionnelles d'orthographe.

Synthèse

La pluralité linguistique est une réalité en Algérie. Aussi bien les aînés que les plus jeunes utilisent plusieurs langues, comme le tamazight, l'arabe et le français, pour faciliter leurs échanges. Cela se reflète également dans leurs interactions en ligne, où ils combinent ces langues pour s'exprimer. Les personnes âgées se familiarisent progressivement avec les technologies numériques, leur permettant de garder le lien avec leurs proches. Bien qu'ils rencontrent quelques obstacles, ils apprennent à maîtriser ces outils numériques.

Chapitre 2

Analyse des conversations.

Quand les seniors

s'approprient la

communication numérique ?

Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous allons pencher sur 30 conversations issues de notre corpus. Cette analyse vise à mettre en lumière les caractéristiques linguistiques spécifiques propres aux discours des personnes âgées, en soulignant les choix lexicaux, leurs stratégies de communication et leur manière d'exploiter les outils numériques.

Dès le départ, on peut observer certaines spécificités lexicales résultant des interactions entre diverses langues ; c'est ce que l'on appelle le contact des langues. C'est donc cette particularité sur laquelle nous concentrerons principalement notre attention. Ce phénomène décrit chaque situation de communication où un locuteur (ou un groupe de locuteurs) emploie deux langues ou plus.

Nous allons donc citer et discuter de quelques exemples des éléments suivants :

1. L'orthographe chez les seniors

En examinant les pratiques écrites d'aujourd'hui, on remarque rapidement une tendance à économiser les mots. Les gens cherchent à réduire leurs écrits au strict minimum. Ce phénomène s'est accentué avec l'apparition et l'adoption massive des réseaux sociaux et de leurs messageries instantanées, comme Messenger et Snapchat, particulièrement populaires parmi les jeunes. Cependant, cette tendance a ses racines dans les SMS (Short Message System). Bien que l'idée d'économie du langage ne soit pas nouvelle et ait été largement étudiée, notamment par A. Martinet, comme le souligne Lucia BALANICI (2019, p. 136) dans son article, où elle précise que : « le terme d'économie linguistique apparaît pour la première fois dans l'ouvrage d'André Martinet *Économie des Changements Phonétiques* ». Elle explique que cette notion s'est affinée avec le temps, et qu'on la remplace souvent par des termes comme inertie ou moindre effort. Elle note également qu'en s'inspirant de la loi du moindre effort de George Kingsley Zipf, A. Martinet suggère que l'économie est une réalité constamment présente dans les systèmes linguistiques : « L'évolution linguistique peut être vue comme dirigée par le conflit entre les besoins communicatifs et expressifs de l'homme et sa tendance à minimiser son effort mental et physique (...). Le comportement linguistique suivra donc ce que Zipf a appelé le "principe du moindre effort" ». Cette tendance à réduire l'effort au minimum se manifeste de diverses manières, telles que les abréviations.

2. L'abréviation

Il s'agit d'un procédé graphique dont l'objectif est de simplifier un mot en supprimant certaines lettres, ce qui permet de gagner du temps et de l'espace lors de l'écrit.

2.1. L'abréviation par apocope

Il s'agit d'un procédé qui consiste à raccourcir un mot en supprimant sa ou ses dernières syllabes (dans le cas des mots polysyllabiques)

Tableau n°1.Exemples de l'apocope.

Forme utilisée	Forme standard
Télé	télévision
Fac	faculté
Maths	mathématiques

L'analyse de notre corpus révèle que les personnes âgées ont recouru à l'abréviation par apocope dans leurs rédactions, un usage largement démontré par les exemples recueillis.

3. Les rebus typographiques

C'est une technique largement utilisée par les personnes âgées pour élaborer leur propre système de communication. Ce dernier n'est pas soumis à des règles strictes, ce qui permet à chaque individu de reproduire les sens qu'il entend à sa manière.

3.1. Le logogramme (rebus chiffre)

Ce procédé correspond à la valeur phonétique associée au chiffre utilisé

Tableau n°2. Exemples de rebus chiffre

Forme utilisée	Transcription
S3a (kabyle)	Elle a
Za3ma (kabyle)	Soit-disant
Reb3a (arabe)	Quatre
S Le3qel (arabe)	Doucement
3eslama (kabyle)	Salut
M3a (arabe)	Avec
Atha3zizth (kabyle)	Ma chérie
Chaf3a (kabyle)	Que dieu vous protège
L3ibad (arabe)	Les gens
Le3fu (arabe)	Le pardon
Iste3fo (kabyle)	Repose
Ine3thav (kabyle)	Il a souffert
Aid3edeleg (kabyle)	Préparer
A3ni (kabyle)	Est-ce que

Il ressort, de ces exemples, réunis dans le tableau précédent, que les seniors utilisent la technique des chiffres pour remplacer certaines lettres afin de faciliter la compréhension des messages.

3.2 Le syllabogramme (rebus par lettres)

Il consiste en l'emploi de lettres pour symboliser une syllabe homophone, ce qui entraîne une perte d'identité des mots.

Tableau n°3.Exemples de rebus lettres

Forme utilisée	Traduction
G	Au
S	En
D	Et
I	Pour
N	De

Les seniors utilisent ce procédé pour faciliter et simplifier la graphie

4 La troncation

C'est le processus qui consiste à réduire un mot en enlevant une ou plusieurs parties, souvent pour simplifier ou rendre la phrase plus courte.

Tableau n°4.Exemples de troncation

Forme utilisée	Forme standard
Vélo	Vélocipède
Frigo	Réfrigérateur
Café	Cafétéria
Jc	Je sais
Pk	Pourquoi
Jv	Je vais
Di	Dit
t apl	T'appelle

Tt	Tout
Béni	Bénisse
Pimo	Piment

Notre analyse révèle que les seniors ont tendance à raccourcir leurs mots lorsqu'ils échangent sur Internet. De nombreux exemples en témoignent. Cela dénote une inclination pour des formes d'expression plus concises et directes afin de communiquer de manière efficace sur les réseaux sociaux.

5 Les étirements graphiques

Ils désignent des modifications visuelles apportées à des éléments graphiques produits par la souplesse du clavier d'un ordinateur ou le tactile d'un smartphone dans le but d'exprimer une émotion ou un sentiment

Tableau n°05.Exemple des étirements graphiques.

Forme utilisé	Forme standard
Ahlillll	Ahlil
Yahhhh	Yah
Ihh	Ih
Ayuu	Ayu
Ahh	Ah
Ohhhh	Oh

Dans notre analyse, nous avons remarqué que les seniors utilisent des techniques d'écriture particulières, telles que la répétition de lettres ou l'accumulation graphique, pour attirer l'attention et exprimer leurs sentiments de manière plus expressive.

5.1 Polyvalence et polysémie

Dans ce procédé, le même signe graphique peut avoir plusieurs interprétations, ce phénomène laisse ainsi son empreinte sur notre corpus.

Tableau n°6.Exemple de polyvalence et polysémie

Signe graphique	Polyvalence
C	C'est
2	Deux

. Les néographies (les mots nouveaux) utilisés par les seniors dans notre étude sont difficiles à comprendre au début, mais avec l'habitude, on peut apprendre à les déchiffrer et à les lire correctement

5.2 Onomatopées

Les onomatopées sont des mots qui imitent ou reproduisent un son naturel, elles consistent à sonoriser les messages et à les rendre vivants.

Tableau n°7.Exemple d'onomatopées

N°	Onomatopées
1	Hhhhhh
2	ohhhhh
3	Ahhhh

Comme le montre le tableau, les onomatopées et la répétition de lettres sont utilisés par les seniors pour exprimer des émotions ou des sentiments de manière intense et expressive, ce qui leur permet de transmettre leurs sentiments de façon unique et personnelle dans leurs conversations.

5.3 Les smileys (émojis, émoticônes)

Comme il est question, ici, de « transcrire » des émotions, on opte pour une forme de capture de cette dernière, sous forme d'image ou de posture (d'où le terme *émot* : émotion et *icône* : image). Il s'agit, donc, d'icônes utilisées pour exprimer un sentiment, une sensation, une réaction, telles que la tristesse, la joie, la colère, l'étonnement

Tableau n°8.Exemples des smiles

Smileys	Signification
	Visage pensif : réflexion ou incertitude
	Visage qui bave : désir intense ou appétit
	Visage avec deux cœurs dans les yeux :
	pour réagir à une bonne nouvelle ou à un
	Les moyens de transport
	Soleil
	Un café
	Un livre ouvert
	Cœur rouge
	Un lit
	Un stylo
	Repas
	Visage démoralisé avec goutte de sueur

D'après notre corpus d'analyse, les seniors utilisent beaucoup les smileys dans leurs conversations pour exprimer leurs émotions et sentiments. Cela leur permet de communiquer de manière plus expressive, et ils peuvent même transmettre un message ou une idée juste en utilisant un smiley approprié.

6 Résultats d'analyse pour le contact de langues

6.1 L'alternance codique

L'alternance codique est un phénomène linguistique où des personnes changent de langue au cours d'une même conversation ou d'une même phrase. On le constate souvent chez les personnes bilingues ou multilingues. Ce changement de langue est souvent utilisé pour exprimer plus clairement une idée qui n'a pas de traduction directe dans l'autre langue, ou simplement par habitude dans des contextes multilingues.

6.1.1 Alternance intra-phrastique

Selon **Gumperz** l'alternance intra-phrastique désigne le phénomène où un locuteur alterne entre deux langues ou variétés linguistiques au sein d'une même phrase ou énoncé.

Tableau n°9. Exemples de l'alternance codique intra-phrastique

N°	Énoncé avec alternance	Langues alternées	Traduction
1	Deqsis kan ittoghaliyid surtout g chethwa yagi	Kabyle + français+ kabyle	Ça va un peu mieux. Ça me reprend, surtout, en période d'hiver.
2	<i>Less bien lqec at helked</i>	Kabyle +français+ kabyle	Habille-toi bien, sinon tu tomberas malade
3	<i>Roh ar magsin n ahmed atafed dina</i>	Kabyle +français + kabyle	Va au magasin d'Ahmed, tu le trouveras là-bas
4	<i>Aqlagh m3a lehlak leb3id</i>	Kabyle+ arabe+Kabyle	Je suis (nous sommes) grippé(s), que Dieu vous en préserve.
5	Ih nihad cava teqar	Kabyle+français+kabyle	Oui, Nihad va bien ? Elle va toujours à l'école ?

6	Atan theqaram normal après wissen	Kabyle+français+kabyle	Elle dit que normal (elle est d'accord) / (tout va bien) ... Après, je ne sais pas. On verra
7	Ta3jvam ihi lgato ni	Kabyle+français+kabyle	Les gâteaux te plaisent (je suppose)/(donc) ?
8	Umdkhmgh ara atas les modèles akhatar thenidiyid udkhedma ara thida prestige	Kabyle+français + kabyle	Je n'ai pas fait beaucoup de modèles Car tu m'as demandé d'éviter le modèle de prestige (de luxe)
9	Nigham awayid la robe ni n yelim thina imdanigh aken	Kabyle + français + kabyle	Je t'ai demandé de me ramener la robe de ta fille dont tu m'as parlé
10	Ayeli shavlyi toujourste3awadiyid felas	Kabyle+ français+kabyle	Elle me rend folle à toujours me parler de la robe
11	Waqila nughat après tharayazed suqamouche	Kabyle +français +kayble	Apparemment, elles se sont disputées après les choses se sont empirées (elle a été virulente dans ses propos)
12	Izemar a probleme sina	Kabyle +français+ kabyle	C'est possible que le problème vienne de là !
13	Chérie j'arrive akham je te rappelle	Français +Kabyle+français	Chérie ! Je te rappelle dès que j'arrive chez moi
14	Youghazed Tarik l' appareil igvgha akkn ghilas	Kabyle+français+kabyle	Tarik a acheté l'appareil que Ghilas voulait.

15	Fkyid numéro n Ghlias	Kabyle+français+kabyle	Donne-moi numéro de Ghilas
16	Zrigh g l' internet usanagi	Kabyle + français +Kabyle	J'ai vu sur ça, sur internet, la dernière fois.
17	Da reseau iwlach seyaghed amdsiwlgh	Kabyle+français+kabyle	C'est un problème de réseau. J'ai essayé de t'appeler.
18	Us3ighara les unités bli Amdsiwlagh stéléphone	Kabyle + français + kabyle	Je n'avais pas assez de crédit pour t'appeler sur ton téléphone.
19	Et la commande ni a nana txematt nagh mazal	Kabyle+français+ kabyle	Et concernant la commande, Tata ? Tu l'as faite ou pas encore ?
20	Nk les gratins mayexdathen batata uthettenara	Kabyle +français+ kabyle	Ils préfèrent les gratins... S'ils ne contiennent pas de pomme de terre, ils refuseront de manger.

6.1.2 Alternance codique inter-phrastique

Selon Gumperz, l'alternance inter-phrastique désigne le phénomène où un locuteur alterne entre deux langues ou variétés linguistiques entre deux langues ou des énoncés distincts.

Tableau n° 10. Exemples de l'alternance codique inter-phrastique

N°	Énoncé avec alternance	Langues alternées	Traduction
1	Atan cava	Kabyle + français	Hat-an (il) cava (ça va) : il va bien.
2	Awiqid un café	Kabyle + français	Awi-yi-d (ramène-moi) + un café : Ramène-moi un café
3	Azul bonjour	Kabyle + français	Azul (salut) + bonjour = salut ! Bonjour !
4	Anruh ar la supérette	Kabyle + français	A nruh ger ... (On va à) la supérette
5	[la robe] kabyle ni imdchg3agh	Français + kabyle	[La robe] kabyle nni, im-d cegge3-eg ([la robe] kabyle que je t'ai envoyée)
6	Debout ngh mazal	Français + kabyle	Debout neg mazal (Tu es déjà debout ou pas encore ?)
7	Ikhedamen sont venus à 8h	Kabyle + français	Ixeddamen sont venus à 8h (Les employés sont venus à 8h)
8	Thela tricit	Kabyle + français	Question : tella (Y a-t-il) trisiti ?(de

			l'électricité ?
9	Ruh zered a compteur	Kabyle + français	Ruh zer-ed (Va vérifier a (le) compteur.
10	Jv descendre aka chwiya	Français+kabyle	Je vais descendre akka cwiya (dans un instant)
11	Bonsoir linda a wetma	Français+kabyle	Bonsoir weltma (ma sœur)Linda
12	Samhiyi kan comme c'est les vacances ils lâchent pas le téléphone	Kabyle + français	Smeh-iyi kan (Excuse- moi !) Comme c'est les vacances ils [ne] lâchent pas le téléphone
13	Ahath je me trompe je sais pas	Kabyle + français	Peut-être que je me trompe !Je ne sais pas.
14	Thenayid azedarnugh kan chwit la broderies	Kabyle français	Tenna-yi-d ad as-d rnug kan cwit (Elle m'a dit qu'elle allait juste ajouter quelques) broderies
15	D'accord thura amthidechag3agh	Français+kabyle	D'accord ! Tura (tout de suite) am t-id cegge »-eg (je te l'enverrai)

6.1.3 Alternance codique extra-phrastique

Cette forme d'alternance se produit lorsque les locuteurs alternent entre différentes langues ou ils intègrent des expressions idiomatiques, des expressions figées, des proverbes...etc. Dans notre corpus cela est illustré par l'utilisation des expressions religieuses.

Tableau n°11. Exemples d'alternance extra-phrastique

N°	Énoncé avec alternance	Langues alternées	Traduction
1	Je viendrai nchlh	Français + arabe	Je viendrai si Dieu le veut
2	Nukni hamdullah	Kabyle+arabe	Nous sommes bien Dieu merci
3	Paix à son âme nchlh	Français + arabe	Paix à son âme si Dieu le veut
4	Sava hamdoulilah	Français+arabe	Ça va Dieu merci (Dieu Soit loué)
5	Hamdoulilah aqlagh tida kan	Arabe +kabyle	Dieu merci c'est la routine de tous les jours
6	Inchallah ihh	Arabe+kabyle	Si Dieu le veut oui
7	Inchallah avec plaisir	Arabe+français	Si Dieu le veut avec plaisir
8	Hamdoulah imi ithelam bkhir	Arabe+kabyle	Dieu merci que vous allez bien
9	à demain inchallah	Français+arabe	à demain si Dieu le veut
10	Que dieu les préserve et vous garde et vous béni	Français + arabe	Que Dieu les préserve et vous garde et vous bénisse

Nous pouvons observer, dans ces trois tableaux, une prédominance marquée de l'alternance codique chez les seniors dans le réseau social WhatsApp, avec une variété de types d'alternance qui reflètent la complexité de leurs interactions linguistiques.

6.2 L'emprunt linguistique

Comme déjà rappelé, dans le premier chapitre, l'emprunt est le fait de prendre un mot d'une langue et l'utiliser dans une autre langue. Selon Jean Dubois, l'emprunt est défini comme « le processus par lequel un élément linguistique (mot, expression, tour de phrase) est adopté d'une langue dans une autre ». Ainsi l'emprunt est un processus de reproduction de modèles linguistiques ou de déviation de la norme linguistiques sous l'influence d'une autre langue.

Tableau n°12. Exemples d'emprunt

N°	Emprunt	Langues utilisées	Traduction
1	Amk j'ai pas compris	Kabyle+français	Amek (Comment ?)Je n'ai pas compris.
2	Sawleghed iyemam ulach elle me repond pas	Kabyle + français	Ssawel-gh i yemmam (j'ai appelé ta mère)ulac ([et] rien) elle n'a pas répondu.
3	Tis reb3a g l'école	Kabyle + français	Elle est classée quatrième, dans son école
4	Truh triciti	Kabyle + français	Truh (il n'y a plus) trisiti (d'électricité)
5	Thenayid ukhedmara thid prestige	Kabyle+français	Tenna-yi-d (elle m'a demandé) d'éviter lesmodèle de prestige
6	Amoudhin yepiri lapandisit	Kabyle+français	Amudin (Un/le malade) yepiri (a été opéré) lapandisit (de

			l'appendicite)
7	Anta degsent kabyle ni nagh caftan	Kabyle + français	Anta (laquelle ?) [la robe] kabyle negh (ou)[le] caftan ?
8	Azul ça va	Kabyle+français	Azul (salut) ça va
9	Normalement fahmedh	Français+kabyle	Normalement tefhemedh (tu as compris)
10	Athan adisub gemma ar themourth la semaine prochaine	Kabyle + français	Hat-an ad iSub gma ar tmurt (mon frère rentrera au bled) la semaine prochaine

. Dans notre corpus, nous observons que l'emprunt est très fréquent, ce qui n'est pas surprenant étant donné la coexistence de différentes langues telles que le tamazight, le français et l'arabe. Cette diversité linguistique nous a permis de constater que les seniors de notre étude sont des polyglottes, maîtrisant et utilisant plusieurs langues dans leur communication quotidienne.

6.3 L'interférence

Le contact entre deux langues donne lieu à une interférence linguistique, caractérisée par une influence mutuelle entre les deux systèmes linguistiques. Cette influence transparaît dans la forme et la structure des énoncés analysés.

Tableau n ° 13. Exemples d'interférence :

N°	L'interférence	type de l'erreur	Corrigé
1	Merci beaucoup et belle journée aujourd'hui ici à la France	Lexical	Merci beaucoup il fait beau aujourd'hui en France

2	A partir maintenant le climat il est bien	Syntaxique	Le climat devient vraiment agréable depuis aujourd'hui
---	---	------------	--

. Dans notre analyse, nous constatons que le phénomène d'interférence linguistique est fréquent dans les écrits des seniors. En effet, les utilisateurs bilingues ou trilingues ont tendance à mélanger des mots ou des expressions issues de différentes langues, ce qui se reflète dans leur écriture.

6.4 Analyse des erreurs :

Elle consiste à examiner et à comprendre les erreurs commises dans une tâche, un texte, un discours, etc.

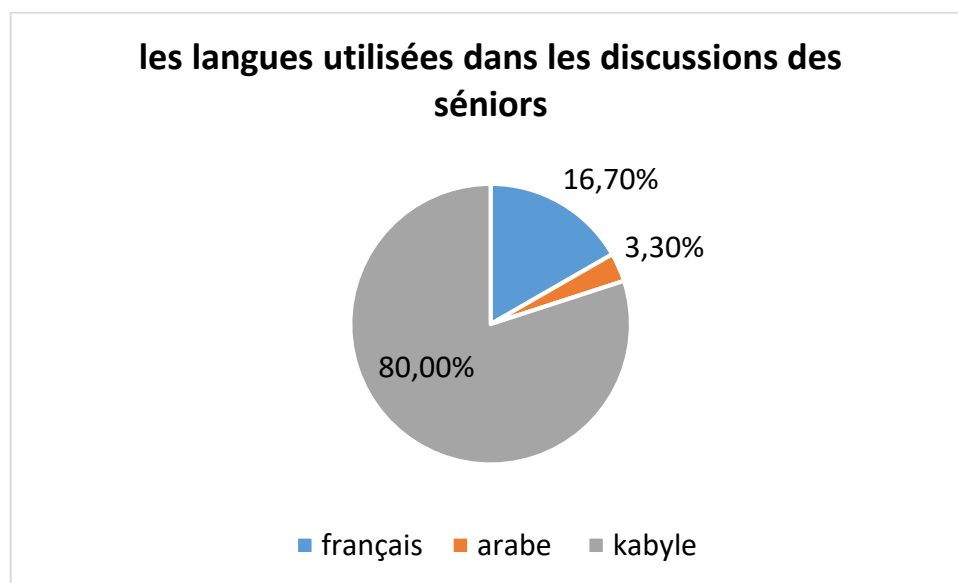
Tableau n° 14 exemples des erreurs

N°	L'erreur	Nature de l'erreur	Corrigé
1	<i>Di</i> à Sofiane	De conjugaison	<i>Dis</i> à Sofiane
2	<i>Dieux</i> les préserve	Grammaticale	<i>Dieu</i> les préserve
3	Vous <i>béni</i>	Grammaticale	vous <i>bénisse</i>
4	Leur façon de vivre ou société	Grammaticale	Leur façon de vivre ou leur société
5	J'ai hâte de voir le reste de la famille	Grammaticale	J'ai hâte de voir le reste de la famille
6	à partir maintenant le climat il est bien	Grammaticale et syntaxique	Le climat devient vraiment agréable de puis aujourd'hui

7	Merci beaucoup et belle journée aujourd'hui ici à la France	Syntaxique grammaticale	Merci beaucoup. Il fait beau, aujourd'hui, en France
---	---	-------------------------	--

Nous pouvons noter que les seniors qui utilisent les réseaux sociaux créent une nouvelle façon de communiquer en faisant des erreurs linguistiques qui deviennent une norm

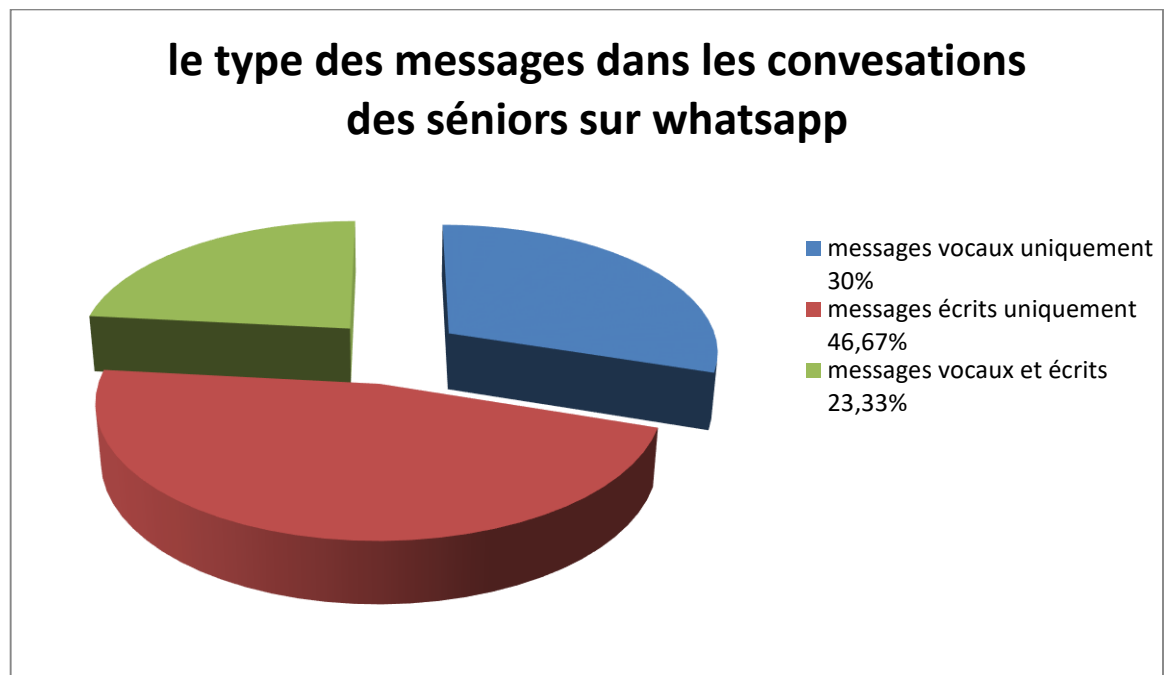
7 Les graphiques



Graphique n°01 : Pourcentage des langues utilisées dans les discussions des seniors

Nous avons observé que 80% des échanges se déroulent en kabyle, ce qui est tout à fait compréhensible étant donné les pratiques linguistiques locales de la région où se trouvent nos participants. De plus, 16,7% des dialogues sont réalisés en français, ce qui s'explique par l'importance du français dans cette zone. Enfin, seulement 3,3% des interactions ont lieu en arabe. Bien que l'arabe soit la langue officielle de l'Algérie, dans cette région, le kabyle et le français sont largement privilégiés au quotidien.

Nous constatons que 80 % des discussions sont menées en kabyle. Cela n'est pas étonnant si l'on considère les pratiques linguistiques de la région où résident nos participants. Autre élément notable : 16,7 % des échanges se déroulent en français, ce qui s'explique par l'importante présence du français dans cette zone. Enfin, seuls 3,3 % des communications se font en arabe.



Graphique n°2 : les formes de messages dans les conversations des seniors sur WhatsApp

Les résultats indiquent que 46,67 % des messages sont rédigés, ce qui suggère que les personnes âgées qui utilisent cette méthode ont souvent un niveau d'instruction élevé et maîtrisent au moins une langue, qu'il s'agisse du kabyle, du français ou de l'arabe. Par ailleurs, nous observons que 30 % des messages sont vocaux. Cela démontre que les seniors qui privilégient ce type de communication préfèrent la simplicité des messages vocaux, souvent en raison de difficultés avec l'écriture ou la technologie.

Pour finir, nous préciserons que les seniors utilisent WhatsApp avec une orthographe simplifiée qui se rapproche de la prononciation, en supprimant ou en remplaçant certaines lettres, et semblent ne pas respecter les règles d'orthographe et de conjugaison traditionnelles.

Synthèse :

Les seniors utilisent WhatsApp avec une orthographe simplifiée qui se rapproche de la prononciation, en supprimant ou en remplaçant certaines lettres, et semblent ne pas respecter les règles d'orthographe et de conjugaison traditionnelles.

Conclusion générale

Conclusion

L'intégration des réseaux sociaux dans les téléphones mobiles et les ordinateurs comme nouveaux canaux et outils de la communication moderne, a permis aux différentes catégories de la société de se familiariser, de plus en plus, avec un mode de communication dont elles profitent, désormais, de la rapidité et de l'efficacité, en rétrécissant les distances et le temps. La catégorie qui en profite, le plus, reste, bien entendu les jeunes. Mais, de nos jours, et par la force des choses et sous la nécessité de suivre le courant, une autre catégorie sociale, jusque-là, considérée comme se situant en marge de l'évolution technologique, se sentant, elle-même, le plus souvent, comme dépassée par la vitesse de l'innovation technologique, tente, de plus en plus de s'accommoder avec cette nouvelle donne : il s'agit de la catégorie des seniors. En effet, ces derniers recourent, de plus en plus, aux interactions via ces réseaux et ont commencé à les utiliser, avec plus ou moins de facilité. Pour ce faire, ils ont dû apprendre quelques nouvelles habitudes comme l'abréviation et l'utilisation des expressions informelles pour faciliter la communication. C'est, ici, une preuve que les seniors peuvent s'adapter et acquérir ce qui il faut pour utiliser ces nouvelles technologies afin d'améliorer leur communication et leur faciliter la vie, d'une certaine manière.

De nos jours, il existe plusieurs réseaux sociaux comme WhatsApp et Instagram, ces derniers permettent aux individus de communiquer entre eux, à distance. Ces nouveaux moyens de communication sont utilisés par toutes les catégories d'âge, qu'il s'agisse des jeunes, des moins jeunes ou, même, des plus âgés (seniors). Ces applications facilitent grandement la communication en offrant l'accès à une communication virtuelle, bien que l'e principal contre-argument que reçoit l'usage excessif de ces nouveaux canaux est qu'ils peuvent parfois élargir les distances entre les individus et leurs proches, dans la réalité et privent du plaisir des face-à-face. Notre recherche et notre analyse nous ont permis de comprendre que les réseaux sociaux jouent un rôle important dans le maintien des relations sociales entre les individus et favorisent la communication en réduisant les distances de manière remarquable et indéniable.

L'objectif de notre recherche était de trouver des réponses à nos questions de départ. Pour ce faire, nous avons formulé quelques hypothèses que nous avons cherché à confirmer, à travers 30 conversations, tirées du réseau social WhatsApp. Leur analyse a permis d'identifier comment les personnes âgées utilisent le langage écrit sur les réseaux sociaux, en tentant de décoder les particularités de leur langage.

Notre étude montre que l'utilisation des langues en Algérie est spécifique et complexe due au multilinguisme et au sociolecte de ces individus qui utilisent les réseaux sociaux fréquemment et de manière naturelle et recourent même aux abréviations et la suppression de certaines lettres pour passer le message plus facilement et plus rapide. Autrement dit, les règles grammaticales ou de syntaxe et d'orthographe sont souvent ignorées ou totalement ne pas appliquer dans leurs conversations que ça soit sur WhatsApp, Instagram ou d'autres réseaux. Ainsi les seniors donnent la priorité à la clarté et la brièveté plus qu'aux règles grammaticales de syntaxe ou d'orthographe.

Nos sujets souvent accordent plus d'importance à la rédaction ont eux-mêmes choisis de simplifier leur langage pour gagner du temps et faciliter l'écriture. Cela est un exemple de l'influence des langues étrangères et de l'avancement technologique qui pousse vers une future de communication plus rapide que jamais.

En utilisant les mots les formules sous différentes formes et de façon créative, les seniors peuvent se distinguer dans leur façon d'exprimer leurs sentiments et leurs émotions. Cela les aide, un tant soit peu, à s'intégrer (ou à se réintégrer) à la communauté de communication, et à se sentir moins marginalisés, et ce grâce aux réseaux sociaux.

D'après les résultats de notre travail nous pouvons confirmer que les seniors ont dépassé le stade de la simple intégration à cette même communauté et arrivent, même, à développer leur langage selon l'évolution des technologies qu'ils utilisent.

Cette modeste recherche qui a pensé à s'intéresser à une catégorie sociale à laquelle on ne pense pas systématiquement lorsque l'on pense à l'analyse de l'usage des nouvelles technologies, ouvrira, nous l'espérons, de nouvelles pistes de recherches, appuyées par des analyses plus approfondies et plus représentatives, dans le cadre d'un doctorat, pourquoi pas.

Annexes

Liste des tableaux

N°	Exemples	page
01	Exemples de l'apocope	27
02	Exemples de rebus chiffre	28
03	Exemples de rebus lettre	29
04	Exemples de troncation	29
05	Exemples des étirements graphiques	30
06	Exemples polyvalence et polysémie	31
07	Exemples d'onomatopées	31
08	Exemples des smilles	32
09	Exemples de l'alternance codique intra-phrastique	33
10	Exemples de l'alternance codique inter-phrastique	36
11	Exemples de l'alternance codique extra-phrastique	38
12	Exemples de l'emprunt	39
13	Exemples de l'interférence	40
14	Exemples des erreurs	41

Liste des graphiques

N °	Les titres de graphiques	page
01	Pourcentage des langues utilisées dans les discussions des séniors	42
01	Pourcentage des types des messages dans les conversations des seniors sur WhatsApp	43

La présentation des enquêtés

Dans les discussions que nous avons analysées, nous avons constaté qu'il y a des discussions qui impliquent deux personnes âgées, ce qui signifie que le nombre de personnes impliquées est supérieur au nombre de discussions.

N°	Identifica tion des enquêtés	Genre	Âge	Profession	Formation	Relation entre les enquêtés et leurs interlocuteurs
1	Samia	femme	59	couturière	baccalauréat	Samia et sa nièce Nina
2	Hayat	femme	53	enseignante de la langue arabe	Licence	Hayat et sa nièce Céline
3	Soraya	femme	50	femme au foyer	Primaire	Soraya et sa nièce Chouchou
4	Hania	femme	51	Femme au foyer	Primaire	Hania et sa fille Kenza
5	Hakim	homme	56	commerçant	Collège	Hakim et son fils Dany
6	Saida	femme	62	Femme au foyer	secondaire	Saida et sa cousine Wardiya
7	Wardiya	femme	58	Femme au foyer	Collège	Wardiya et sa cousine Saida
8	Timouche b	femme	60	Enseignante de	Licence	Timouche et son amie Fatima
9	Hamida	femme	57	Pâtissière	Collège	Hamida et sa voisine saliha
10	Saliha	femme	64	Femme au foyer	collégial	Saliha et sa voisine Hamida
11	Zahwa	femme	61	Femme au foyer	primaire	Zahwa et sa sœur Lwiza
12	Lwiza	femme	59	Femme au foyer	primaire	Lwiza et sa sœur Zahwa
13	Zoubida	Femme	62	Femme au foyer	Collégial	Zoubida et sa cousine Djohra
14	Djohra	Femme	60	Femme au foyer	Lycéenne	Djohra et sa cousine Zoubida
15	Tarik (3amo)	homme	52	Un maçon	Collégial	Tarik et sa nièce Chahinez

16	Abdenour (vava)	homme	72	Retraité (enseignant de l'arabe et science islamique)	Licencié	Abdenour et son fils Adel (et sa belle-fille Katia)
17	Sofiane (Sos dz)	homme	53	Médecin généraliste	Doctorat	Sofiane et son frère Adel
18	Adel	Homme	50	comptable	Master	Adel et son frère Sofiane
19	Farida	Femme	56	Enseignante de la langue française	Licenciée	Farida et sa sœur Linda
20	Linda	Femme	53	enseignante de la langue anglaise	Licenciée	Linda et sa sœur Farida (et sa cousine Lilya)
21	Leila	Femme	51	Femme au foyer	Lycienne	Leila et sa belle- sœur Karima
22	Karima	Femme	52	coiffeuse	Lycienne	Karima et sa belle- sœur Leila
23	Djamila	femme	57	Femme au foyer	Collégial	Djamila et sa cousine Nadia
24	Nadia	Femme	60	Femme au foyer	primaire	Nadia et sa cousine Djamila
25	Nawal	femme	55	Créatrice de décoration	lycienne	Nawal et sa nièce Imane
26	Dahbia	femme	61	Femme au foyer	analphabète	Dahbia et sa voisine alja
27	Alja	femme	63	Femme au foyer	primaire	Alja et sa voisine Dahbia
28	Khoukha	femme	59	Femme au foyer	collégial	Khoukha et sa sœur Ndjima
29	Ndjima	femme	60	Femme au foyer	primaire	Ndjima et sa sœur

30	Sadia	Femme	53	Femme au foyer	collégial	Sadia et sa cousine Fadila
31	Fadila	Femme	50	Femme au foyer	Lycienne	Fadila et sa cousine Sadia
32	Mohamed (tonton)	Homme	63	Chauffeur de camion	collégial	Mohamed et sa nièce Siham
33	Farida (nana)	femme	60	Pâtissière	primaire	Farida et sa nièce Salima
34	Lakri	femme	57	Femme au foyer	collégial	Lakri et sa cousine Souad
35	Ali	homme	60	Gérant dans une usine	Diplômé	Ali et son fils
36	norja	femme	56	Femme au foyer	Lycienne	Noria et sa cousine mina
37	chafia	femme	53	Femme au foyer	collégial	Chafia et sa sœur Yamina
38	Yamina	femme	56	Femme au foyer	Primaire	Yamina et sa sœur chafia
39	Zahira	femme	57	Femme au foyer	primaire	Zahira et son neveu rayane

Corpus

N°	Enquêtés	Canal de discussion	Transcription	Traduction
1	Samia et sa nièce Nina	Messages écrits	S : bonjour Nina ça va sawelghed Iyemmam ulch elle ne me Répond pas Yak delkhir N : bonjour khalti cv hmdlh et kemi cv ih theja tlfm is gukham utguwra the3da akham 3ami dayfi S : yah AMK ihi trohem Assa sazemor N : ala unuhara theghsra tomobil athan amandakan d 3emii S : AMK j'ai pas compris N : nigham notre voiture elle est en panne anuh ak dhe3ami S : yellha ihi	S : Bonjour Nina ça va j'ai appelé ta mère mais elle ne répond pas Tout va bien ? N : bonjour ma tante ça va hamdoullah et toi ça va ? oui elle a laissé son téléphone à la maison elle ne l'a pas pris, elle est partie chez mon oncle S : ah bon alors est ce que vous êtes parties aujourd'hui à la récolte des olives N : non en n'est pas parti, la voiture est en panne on va y aller avec mon oncle S : comment je n'ai pas compris N : je t'ai dit que notre voiture est en panne on va y aller avec mon oncle S : c'est bien

			S : AMK iwetmam trezfed ngh mazal N : non pas encore elle est malade S : dacho ittyoghen N : la grippe S : ilaq ihi atthader miss mazal damechtoh assihlek N : après thenyid udrtfeghra ama heligh thugadh asnta3 et yemma S : desseh N : tikhar kan waqil ivdathid ula nta S : ayou ilaq ihi atawi ar tviv N : et kemi akhalti thhehlidh adarim S : deqsis kan ittoghaliyid surtout g chethwa yagi N : ih ilaq athadredh imanim S : adihader rebbi N : inchallah akhalti	S : est ce que votre sœur est venue ou pas encore N : non pas encore elle est malade S : qu'est ce qu'elle a ? N : la grippe S : il faut qu'elle fait attention, son fils est encore petit il risque de tomber malade N : elle ne veut pas venir tant qu'elle est malade, elle a peur de contaminer maman S : c'est vrai N : je crois qu'il va tomber malade S : ah il faut l'emmener chez le médecin N : et toi ma tante, as-tu soigné ton pied ? S : ce n'est pas complètement guéri, sur tout pendant l'hiver N : oui il faut que tu prends soin de toi S : dieu nous protège N: Inchallah ma tante
--	--	--	---	--

2	Hayat et sa nièce Céline	Messages écrits	C : bonjour 3amto cv H : Azoul Sava Et kemi labas D asemid dina g canada Nzknii asemid lgera asa 👍 C : oui smadh mlih H : les kan bien lqecg at helked Kem fragile ak C : oui tlusugh Dagui ila tawil Mcha amdin H : hamdoullah Dagi tezrit akit amk elhala Leqrya im sava akit C : wlh cv a 3amto amk celina cv H : hamdoullah C : hqa achl la moyenne is H : atan cava S3a 9 tis snat g qism is Tis reb3a g l'école C : c bien alors H : wii 😍😊 👍 C : lhibrk	C : bonjour ma tante ça va ? H : 😍 Salut Ça va Et toi ça va ? Il fait froid au canada Ici il fait froid et il pleut J'aime C : il fait très froid H : habille-toi chaudement, tu es sensible au froid C : oui je vais me couvrir Il y a les moyens ici, pas comme là-bas H : hamdoullah Tu sais comment ça se passe ici et tes études se déroulent bien C : çava ma tante et comment elle va Céline H : hamdoullah C : elle a eu quelle moyenne ? H : c'est bien alors Elle a eu 9 de moyenne elle est classée 1 bdeuxième à L'école C : c'est bien alors H : oui Sourire, joie J'aime C : que dieu te garde
---	--------------------------	-----------------	---	---

3	Soraya et sa nièce chouchou	Messages écrits	CH : alakhir anana soria amk cv S : azul amik kchamtamd lizoniti CH : oui kechmtiyidmerci beaucoup anana soria CH : akhir anana soria amk cv S : azul aklagh daksis ikam cv malak chadhghkat yachmath alahal mi iwlachokat CH : aqlagh bien hmdlh ntfaras lvhar oui meme nki chedhaghekem dyn udmazalra adnughal	CH : bonjour tata Soria comment ça va ? S : salut as-tu reçu le crédit sur ton téléphone ? CH : oui je l'ai reçu merci beaucoup tata Soria CH : bonjour tata Soria comment ça va ? S : bonjour ça va et toi Malak ça va ? Vous m'avez manqué C'est l'ennui quand il vous n'est pas là CH : on va bien hamdoullah Nous nous amusons à la mer Moi aussi tu me manque nous reviendrons bientôt
---	-----------------------------	-----------------	--	--

4	Hania et kenza	Messages écrits	H : 🙌🙌 K : dyn Mama rkvagh 🚌 H : 😊😊😊 K : dyn gdeggh 👍 H : 😍😍 K : mzl uthehlidara ?? H : no 😞 K : dacho tkhedmed H : 🍲🍲 Couscous K : besehtek H : 😊😊 K : nki la résidence 🏠 H : 😞 Azka 🚆🚆 K : nn aama larev3a 🏠 H : 😞 Ma3lich 📖📖 ✎✎ K : bnjr 🌞 H : 🌞🍲🍲 K : aqlin 🛏 Ikkm H : télé K : 👍❤	H : salut K : c'est bon maman j'ai pris le bus H : satisfaction K : c'est bon je suis arrivée H : heureuse K : tu n'es pas guérie ? H : non (triste) K : tu fais quoi ? H : repas Couscous K : Bon appétit H : bisou K : moi, je suis à la résidence (pleure) H : triste Demain tu rentres K : non jusqu'au mercredi(pleure) H : triste Normal Lire et écrire K : bonjour (soleil) H : bonjour, je bois du café K : je suis au lit Et toi ? H : je regarde la télévision K : bien j'adore
---	----------------	-----------------	---	--

5	Hakim et son fils Dany	Messages écrits	D : cccc H : roh ar magasin n ahmed atafed dina Aghdifk vélo n Yasmine awithid D : ncaleh azka maci assa H : roh thura D : dcr Ila dacu adawigh H : awiyid un café D : ok Ma d3edigh hagiyyid isurdyan H : iwch D : les cours ani H : nighagd akarnugh maths kan D : ma3lich Vav nighak inayagd da sa3id 3edid anqeser H :salut bonjour Amk tsawlagd wetmak theged ar fac D :ok theslid s themtoth n mohend idelli ithegged le3fo rebi H : paix à son âme nchlh Assagi anwajeh	D : coucou H : va au magasin d’Ahmed. Tu y trouveras le vélo de Yasmine. Ramène-le D : Inchallah demain pas aujourd’hui H : va maintenant D : d’accord Y a-t-il quelque chose que je puisse vous apporter ? H : apporte-moi un café D : ok Prépare l’argent pour quand je viendrai H : pourquoi ? D : pour les cours H : je t’ai dit étudie maths uniquement D : normal Papa il t’as dit tonton Saïd de passer discuter avec lui H : salut bonjour Est-ce que ta sœur a appelé ? Elle est arrivée à l’université ? D : ok As-tu entendu parler de la femme de Mohand qui est morte hier ? que dieu ait son âme H : paix à son âme Inchallah Aujourd’hui nous présenterons nos condoléances
---	------------------------	-----------------	--	---

6	Sa3ida et sa cousine wardia	Messages écrits	W : azul Sava S : 3eslama W : Akham cv S : Sava hamdoulilah W : Saha lfador inwen S : et kounwi akit W : aqlàgh m3a lehlak leb3id avehri S : sahit atha3zizt Saha ula win nwen W : S : chafo3a W : amdifek rebi cfa Wlh tawaghit Inchallah S : atan yughaled akk tagara agi W : ih nihad cava Teqar Wii ak mera l3ibad helkent S : atan teqaram normal après wissen Arthagara adivan chan is W : tikher ijil agi Cwit cwit kan	W : salut Ça va S : salut W : la famille va bien ? S : ça va hamdoulilah W : bon appétit S : et vous ? W : je suis grippé, que dieu vous en préserve S : merci ma chérie bon appétit à vous de même W : S : que dieu vous protège W : bon rétablissement Je te le jure, c'est une catastrophe Inchallah S : la maladie est revenue c'est derniers temps W : oui, nihad ça va bien ? Elle étudie ? Oui tout le monde est malade S : elle dit que normal après je ne sais pas On verra W : ah quelle génération ! Doucement doucement
---	-----------------------------	-----------------	---	--

7	Timouch B et fatima	Messages écrits	T :3aslam Saha ftourkoum akit Cava F :cv hmdellah I konwi akk amek tettilim T :aqlàgh labas Amk dacu serwathem aka F :hmdellah Aklegh tida kan n kol ass T :kif kif Amk ttwujhem F :m3a remdan Non T :er s'da rachid igedh le3fu rebi F :atirhem rebbi T :oui Iruh kan Ihlek achhal aya F :oui yehlek meskine achehal aya T :tikher F :iroh ad iste3fo T :ine3thav Er dina ak i ntedu F :yegdhed lajlis T :la tevghit sveh an wajeh atedith yidi Inad arraw is Meqrith ak F :inchallah ihh	T : salut Bon appétit tout le monde Ça va ? F : ça va hamdoullah Et comment allez-vous ? T : on va bien Qu'est-ce que vous faites ? F : hamdoullah C'est la routine de tous les jours T : même chose Avez-vous présenté vos condoléances ? F : avec le ramadan Non T : tonton Rachid est décédé F : paix à son âme T : oui Il était déjà malade depuis longtemps F : oui il était malade il y a longtemps T : tant pis F : il repose en paix T : il a trop souffert On va partir tous un jour F : c'est son destin T : si tu veux, nous irons le matin pour présenter nos condoléances Ils ont dit que ses enfants sont tous grands F : Inchallah oui
---	------------------------	--------------------	---	--

8	Hamida et saliha	Messages Écrits et vocaux	H : vcl : Suref iyi la3cha truh trisiti dgha umderigh ara Labas i telim Aruh aka cwiya ad3digh aqli arigh i imensi S : tajvam ihi lgato ni Vcl : umdkhmgh ara atas les modèles akhatar thenidiyid udkhedm ara thida prestige H :oui telha Vcl : ghati ma3lich zeridh thida perstige uth tahmilnara warach S :stezmarth nwen ihi H :sahit Er azka glehna aqlagh saken i id neqel er yiwen umoudhin Yepiri la pandisit	H : je m'excuse hier soir on n'a pas d'électricité, donc je n'ai pas pu te répondre Vous allez bien ? D'accord dans un instant je viendrai je prépare le dîner S : les gâteaux te plaisent ? Vcl : je n'ai pas fait beaucoup de modèles car tu m'as demandé d'éviter le modèle prestige H : oui elle me plait Non normal tu sais que les enfants n'aiment pas les gâteaux prestige S : bon appétit H : merci A demain on vient juste de passer chez un malade qui a été opéré de l'appendicite
---	---------------------	---------------------------------	---	--

9	Zahwa et lwiza	Messages écrits et vocaux	Z : azul Saha el fador nwen akit L : vcl : sahit ula dh kounwi saha fadour nwen Z : azul Sava Andakm aqli trajugh ad subet anruh ar la supirat Vcl 1 : zeridh ghustiyi kra lhwayj ath tidarnugh Vcl2 : nigham awiyid la robe ni n yelim thina imdanigh aken L : vcl1 : anta degsent kayle ni nagh cafton ni Vcl2 : uchfighara anta idanidh Z : vcl1 : kabyle ni imdanigh Vcl2 : ayeli shavlyi tjr te3awadiyid felas Aha thura subed A3jel kan cwit un t3etilara Ad aghegh amiksour Ikhesriyi wina is3igh akeni L : ih aqlayin ula denk ila wayen adaghagh	Z : salut Bon appétit tout le monde L : vcl : merci bon appétit à vous aussi Z : salut Ça va Tu es où ? je t'attends en bas, on va aller à la supérette ensemble Vcl1 : tu sais que je n'ai pas certaines choses essentielles, je vais devoir les acheter Vcl2 : je t'ai dit de me ramener la robe de ta fille L : vcl1 : quelles robes kabyles où caftan ? Vcl2 : je ne me souviens pas quelle robe tu m'avais demandée Z : vcl1 : je voulais la robe kabyle Vcl2 : elle me rend folle, elle parle de la robe toujours, descends maintenant ! Dépêche-toi on ne va pas tarder je vais acheter un mixeur Celui que j'ai est en panne L : oui j'arrive moi aussi j'ai des achats
---	-------------------	---------------------------------	---	--

10	Zoubida et djohra	Messages écrits et vocaux	Z :saha lfador inwen Athan dacu aid3edeleg iyinvegawen iw DJ :bshtkoum achkit Z : Akmiselem rebi 3aselma DJ :azul cv Z :amik Achu yetran aka A3ni tenevrad yelis telwestim Ayuu Vcl : mi ruhagh sendidheli ar themghra ni hedaden thenayid malika beli thnvradsamia DJ :iii tikhar kann ayeli Z :ayeli wlh tisweham dchu itisnveran DJ :3lajal n yemmas waqila nughet après tharayazed suqamouch 3eda inayas arfedh lqachim theruhdh psk tjr tarayazed suqamouch dyn thiklta inyas ruh Z : ayu ighzayas	Z : bon appétit voici ce que je vais préparer à mes invitées Dj : bonne dégustation Z : que dieu te bénisse Bonsoir Dj : salut ça va Z : qu'est-ce qui s'est passé Est-ce que ta belle sœur a divorcé ? Quelle tristesse ! Vcl : quand je suis allé avant-hier au mariage de la famille haddadienne, j'ai rencontré Malika et elle m'a parlé du divorce de Samia Dj : laisse tomber Z : oh ma fille je te le jure, nous avons été surpris par son divorce Dj : je pense que la raison est liée à sa belle- mère.Elles se sont disputées après les choses sont empirées, et il lui a demander de rentrer chez elle parce qu'elle se comporte toujours de cette manière avec elle, et cette fois-ci il lui a dit de partir Z : ah elle mérite
----	-------------------	---------------------------	---	---

11	3amo et chahi	Messages écrits	CH : cc 3 : ok CH : ok hh 3 : appel vidéos Merci beaucoup à la prochaine CH : de rien 3amo inchallah Il fait beau aujourd'hui Ghurwan aaa Profite itijj hhh 3 :merci beaucoup Et belle journée aujourd'hui ici à la France CH :oui profite bien 3 :à partir maintenant le climat il est bien CH :aya bien Yaa tafroukhth lhibrk 3 :merci CH :emm ça l'aire bon 3 :couscous CH : hhh oui 3 : hhhh CH :lhibrk elle est grandit 3 :oui Bon courage dans ta vie CH : merci 3amo Saha ftourk 3amo après inchallah 3 : ok	Ch: coucou 3: ok Ch: ok (rire) 3 : appel vidéos Merci beaucoup, à la prochaine Ch : de rien tonton Inchallah Il fait beau aujourd'hui Chez vous ? Profite bien le soleil (rire) 3 : merci beaucoup Il fait beau aujourd'hui en France Ch : oui profite bien 3 : le climat est vraiment agréable depuis aujourd'hui Ch : ah c'est bien Ah c'est une poupée que dieu la bénisse 3 : merci Ch : mm ça l'aire bon 3 : couscous Ch : (rire) oui 3 : (rire) Ch : que dieu la garde 3 : oui Bon courage dans ta vie Ch : merci tonton Bon appétit tonton à la prochaine inchallah 3 :ok
----	------------------	--------------------	--	---

12	Vava et adel	Messages écrits	A : bonjour Ça marche pas, il faut installer un vpn V : quel vpn ? il y en a plusieurs A : di à Sofiane, c'est compliqué là-bas V : appel vocal manque Appel vocal A : dis à Sofiane de te donner le bon qu'il utilise, car certains vpn seulement qui fonctionnent là- bas V : ok Azul A : appel vidéo V : appel vocal	A : bonjour Ça ne marche pas, il faut installer un VPN V : quel VPN ? Il y en a plusieurs A : dit à Sofiane, c'est compliqué là-bas V : appel vocal manqué Appel vocal A : dis à Sofiane de te donner le bon qu'il utilise, car y a que certains VPN qui fonctionnent là-bas V : ok Salut A : appel vidéo V : appel vocal
----	-----------------	--------------------	---	---

13	Sos dz et adel	Messages écrits et vocaux	A : hi S : good morning A : bijour Debout negh mazel S : debout Ikheddamen sont venus à 8h A :tella triciti ! S :oui Vcl : theruh zeglin ma3na thura thughaled A :jc pas pk il m'appelle et il me dit qu'il n'y a pas de l'électricité g la rallonge D'accord ihi S : rouh zered a compteur Izemar a problème sina A : jv descendre aka chwiya	A : salut S : bonjour A : bonjour T'es réveillé où pas encore ? S : je suis réveillé Les employés sont venus à 8h A : y a-t-il de l'électricité ? S : oui Vcl : elle a été coupée il y a quelques instants, mais maintenant elle est revenue A : je ne sais pas pourquoi il m'appelle. Il me dit qu'il n'y a pas d'électricité dans la rallonge D'accord S : vérifier le compteur, il est possible que le problème vient de là A : je vais descendre dans un instant
----	----------------	---------------------------	---	---

14	Farida et Linda	Messages écrits	F : bonsoir Linda awtma. Cava al hamdoulah .samhiyi kan comme c'est le vacances ils lâchent pas le téléphone je viens juste de voir ton message. Je t'embrasse très fort. L : bonsoir ma sœur adorée Hamdoulah imi ithelam bkhir ok à demain inchllah avec plaisir Bonne nuit F : appel vocal L : bonjour ma très chère sœur d'amour Inchallah une année merveilleuse pour tous, inchallah tous nos rêves se réalisent inchallah Je vous embrasse bien fort Je t apl tt à l'heure inchallah F : inchallah avec plaisir Appel vocal L : bonjour ma sœur chérie j'arrive Akham je te rappelle je suis encore au travail Bisous F : ok d'accord	F : bonsoir Linda ma sœur. Ça va alhamdoulilah, je m'excuse comme c'est les vacances ils lâchent pas le téléphone je viens juste de voir ton message, je t'embrasse très fort. L : bonsoir ma sœur adorée hamdoullah que vous allez bien ok à demain inchallah avec plaisir Bonne nuit F : appel vocal L : bonjour ma très chère sœur d'amour Inchallah une année Merveilleuse pour tous Inchallah tous nos rêves se réalisent inchallah Je vous embrasse bien fort Je t'appel tout à l'heure inchallah F : inchallah avec plaisir Appel vocal L : bonjour ma sœur chérie j'arrive chez moi je te rappelle je suis encore au travail Bisou F : ok d'accord
----	--------------------	--------------------	--	--

15	Lilya et linda	Messages écrits et vocaux	L :wissen ihi Ahath je me trompe Je sais pas L : vcl : thenayid az darnugh kan cwit la brodri f les cotes normalement fahmedh L :oui j'ai compris Vcl :azedekhem am modèle ni yakan L :ah d'accord Vcl : azul a linda Ça va ukmyughwara amk the3dadh ar thekhagat ni mohim zeridh ma amdini kan achhal khelsit apres kan ma adasedh akham amthnidefkagh idhli idi3da anis atugh usthidfkighara L :oui 3dagh almi dina ufighte thaqfel lehason Ishel lehal L :vcl : arouh teklagh ihi L :d'accord	L : peut-être Je me trompe je ne sais pas L : vcl : elle m'a dit qu'elle allait ajouter quelques broderies sur les côtés. J'espère que tu as compris L : oui j'ai compris Vcl : elle va suivre le même modèle L : ah d'accord Vcl : salut Linda ça va comment vas-tu, tu es passé chez la couturière, quand elle te dirait le prix paye là et quand tu rentres à la maison je te donnerai de l'argent, hier anis est venu j'ai oublié de lui donné L : oui j'ai passé mais elle était fermée C'est facile L : vcl : d'accord je compte sur toi L : d'accord
----	-------------------	---------------------------------	---	--

16	Vava abdn et katia	Messages écrits	V : belles photos, beaux gosses, que dieux les préserve et vous garde et vous béni lah ibarek K : que dieu nous 0000. garde iharzik aussi à vava abd nour Appel vidéo V :très belle photo, que dieu vous garde et vous bénisse K :inchallah ya rebi aminn ajma3in	V : belles photos, beaux gosses, que dieux les préserve et vous garde et vous bénisse K : que dieu nous garde et vous garde aussi papa Abdel nour V : très belle photo, que dieu vous garde et vous bénisse K : inchallah mon dieu amen
----	-----------------------	--------------------	--	---

17	Nana Leila et Karima	Messages vocaux	N : salut cv K : labas hamdlh N :athan adisoub agemma arthmurth la semaine prochaine youghazed tarik l'appareil ni igvgha akn ghilas K :melmi exact N :adilehaq dimanche soir, fekyid numero n ghilas ma adhili kan libre azdisawl adirouh atidyawi K :d'accord thura amtidchag3agh 0781306642 Et le prix achhal N :wlh ma 3lmagh adimsfham kan d dadas K :ok d'accord	N : salut ça va K : ça va hamdoullah N : mon frère viendra en Algérie la semaine prochaine, Tarik a acheté l'appareil que voulait Ghilas K : quand exact N : il arrivera dimanche soir, donne-moi le numéro de Ghilas quand il sera libre il va l'appeler pour qu'il puisse la récupérer K : d'accord je te l'envoyerai maintenant 0721306642 Et le prix combien ? N : je te le jure je ne sais pas il parlera avec son oncle K : ok d'accord
----	----------------------------	--------------------	--	--

18	Djamila et nadia	Messages vocaux	D :alo a nadia amek cv ukmyughwara I wexam im amek cv arawim cv uthenyughwara Amek ihi dachu igexdem remdan agi degwen ighelvikem ngh ala N:labas ughyughwara ikmi arach akk labas tiqchichin uthentyughwara , dachu amdinigh remdan agi yernayagh chitoh usanagi zrid nk helkgh avehri isersiyi g chetiden usanagi hmdlh kan lant tqchichin vedent f uxam D:ih hmdlh I thura achu attxemed amdifk rebbi chfa ih desseh win is3an tiqchichin jamais athyagh kra N: dachu ihi idsegayed g remdan agi wlh nehse akk yallas achu adnxdem ne3weq ad yali wass anettxemim dacho anseg D: wlhchwiya usaneni imezwura desseh ma ttura ivda itta3er ,	D : Allô, comment vas-tu ? et les enfants sont-ils bien ? Qu'est-ce que tu fais pendant le ramadan est ce que tu jeûne bien ? N : nous allons bien et toi et tes enfants ? Ce ramadan est difficile pour moi, tu sais que j'étais malade avec une toux qui me clouée au lit, hamdulilah les filles sont là pour s'occuper de la maison D : oui hamdulilah qu'Allah te guérisse, c'est vrai celui qui a des filles est chanceux N : qu'est-ce-que tu prépares pour manger ? Chaque jour, nous réfléchissons à ce que nous allons cuisiner dès le matin D : les premiers jours étaient plus faciles, maintenant, cela devient plus compliqué nous préparons les gratins de pomme de terre et des bricks en suivant les recettes d'om Walid
----	------------------	-----------------	---	---

			nxeddmed les gratins n batata, l bourak ntava3 kan om walid daya N: nk les gratins mayexdathen batata uthettenara maxemeghd chiflor iqim, maxemeghd batenjan iqim ulach ttexthirin kan hacha batata ithetten D: wlh kifkif akk yernu batata ghlayeth usanagi	N : ils préfèrent les gratins de pommes de terre, si je cuisine du chou-fleur ou l’aubergine, ils ne le mangent pas, ils préfèrent uniquement manger de pomme de terre D : tous pareils et en plus les pommes de terre sont devenues chères ces derniers jours
--	--	--	---	--

19	Tata nawel et imen	Messages vocaux et écrits	T.N :mselxir a souad amek cv labas akhamenwen uthenyughwara Vghigh akem seqsigh ma mazal thettrohod ar vgayeth, zrigh g l'internet usanagi les plateaux méroir , après vghigh ad khemegh I wexam yettwaxdam d lemri idewrazd uzal sexdament i l gâteau Nudaghd dagi g uqvu uyufighara lmateryal , naniyid attafed g vgayeth I:salut tata cv hmdlh et km axam cv T.N : oui I : saha ftorkom T.N : saha ftorkom I: wlh ma3lmgh thura ma rohegh kan smanaya ar vgayeth adefghegh amdezreghe dacho kem chg3iyid les photos N.T: sahit ayelli ghorem ihi aythettud I : bla mziya yerveh	T.N : bonsoir Souad j'espère que tu vas bien toi et ta famille Je voulais vous demander si vous allez toujours à bejaia j'ai vu sur internet sesdernier jours des plateaux miroir, je voulais créer un plateau miroir en verre entouré de métal et il est utilisé pour les gâteaux J'ai cherché ici à Akbou et je n'ai pas trouvé du matériel, ils m'ont dit qu'on les trouve à Bejaïa I : salut tata ça va hamdoullah et vous ça va ? t.n : oui I : bon appétit t.n : bon appétit I : je te le jure je ne sais pas maintenant, si je pars à bejaia cette semaine, je vais te les chercher mais envoi-moi des photos t.n : merci ma fille ne m'oublie pas i : je t'en prie d'accord
----	--------------------------	---------------------------------	--	--

20	Dahbia et aljia	Messages vocaux	D : Alxir a3eljiya labas ukemyughwara achhalaya udivan sothim A : Dayen thezrid axam, aseggi, lechghal, dderya yernu même kem ulachikem D :Thezrid win iss3an arrach kolchi felli vghigh asenzewjagh ades3ogh thislith guman A: ayelli mazalithen izwaj ameqranim 22 sna gl3emris D: ihh mazalikem g 22 athan 25 sna usana igevda ixedim nk nighas mathes3id yiweth ad rohegh attidxetvegh	D: bonjour aljia tu vas bien ? Ça fait longtemps que je n'ai pas entendu ta voix A: il y a beaucoup de choses à gérer : la maison, la cuisine, les travaux , les enfants ...et en plus tu n'es même pas là D: tu sais, j'ai des garçons et tout le travail repose sur moi. Je voulais qu'ils se marient pour avoir une belle fille qui pourrait m'aider, mais ils n'acceptent pas A: ah ma fille, il est encore trop tôt pour qu'ils se marient, le plus âgé à seulement 22 ans D: tu penses encore qu'il a 22 ans? il a déjà 25 ans maintenant Il a récemment commencé à travailler. Je lui ai dit que s'il avait en quelqu'un en tête j'irai la demander en mariage A: que dieu lui accordera le meilleur , si il a une maison a lui même c'est mieux que de vivre avec la famille
----	-----------------	-----------------	--	---

			A: asikthev rebbi ayen yelhan thura mayes3a axam kunwi mazal uthefriqemara syakin adizwj ad yernu ar uxam lwachul iwacho ar divnu adiffergh ttaxamt après adizwej thiqchichin n tura ttexthirint D: wlh desseh ttekhthirint	Donc de préférence qu'il construit d'abord sa maison et puis se marier les filles de nos jours ont beaucoup d'exigences D: je te le jure c'est vrai elles exagèrent
--	--	--	---	--

21	Khokha et njima	Messages vocaux	K: azul cv la3cha umdehdi reghara anech kan lmeghreb anesre3 N: kifkif akk lechghalni kan arrach semsaxen nk ad ttazalegh ad ttnitwayigh deffirensen K: nk sevhagi d l ménage qriv l3id anvdu s thura axam meqquer imaniw ulach thiqchichin fghent ad qdhunt N: desseh yu3er yu3er nk assagi ttiqchichin idikren seyqent l3ali adikkes yiwen taqqa K: ithura sle3qel kan N: akmi3in rebbi	K: bonjour ça va hier je t'ai pas parlé on mange le dîner ça nous donne un malaise N: nous sommes tous pareil, les mêmes travaux les garçons salissent tout et moi je nettoie derrière eux K: moi ce matin j'ai fait le ménage l' aide approche on commence dès maintenant la maison est grande et je suis toute seule les filles sont sorties pour faire les courses N: c'est vrai c'est difficile difficile moi aujourd'hui c'est les filles qu'ont fait le ménage et c'est bien K: et oui doucement N: que dieu t'aide
----	-----------------	-----------------	---	---

22	Sadia et fadila	Messages vocaux	S: appel vocal manqué S: andakem répondid a3jel gighamd lexvar F: dacho alkhir nchlh S: ikker ubagar guxam ger thnudhin F: dacho yellan a3ni F: awah sver amdsiwlgh anhder F: appel vocal S: ikechmed moussa dayfi imdcoupigh amdinigh dhelment isnath yella menho yett3anaden arrach imechtah yallas ttenaghen normal F: awwah ounissa uthedhlimara thenhatt kan thina naden ig gattin yellis bezaf S: nchlh uyselara babas F: ithura athentihdu rebbi nchlh	S: Apple vocal manqué Tu es où réponds Dépêche-toi j'ai des nouvelles pour toi F: qu'est-ce qu'il y a du bien inchallah S: il y a eu une bagarre à la maison entre les belles filles F: qu'est-ce qui c'est passé? F: ah attends je t'appelle F: appel vocal S: j'ai dû couper la conversation parce que moussa est arrivé. Mais franchement, je trouve que les deux ont tort il se fait pas qu'elles réagissent aux disputes des enfants, ils sont petits et c'est normal F: ah non Ounissa n'a pas trot, elle l'avait avertie, mais la mère a vraiment trop gâtée sa fille. Inchallah son père ne Save rien F: que dieu les guide inchallah
----	-----------------	-----------------	---	--

23	Tonton Mohamed et siham	Messages écrits	T : bonjour ma chérie comment ça va T : et comment vas la famille S : bonjour tonton nous allons bien hamdoulilah et toi ça va ? T : oui je vais bien S : comment passes tu le ramadan en france ? T : je le passe bien mais ici il ne ya pas assez de musulmans et il ya pas de célébration du ramadan comme au bled T : c'est plus individuel et moins célébré ouvertement pour pas paraître contre leur façon de vivre ou société S : emm oui malheureusement S : mais tu vas passer l'aïd chez nous donc ça va comme-même T : oui ta raison je pourrais profiter de l'atmosphère du aid et j'ai hâte de voir le reste de la familles T : appel vidéo S : appel vidéo	T : bonjour ma chérie comment ça va T : et comment vas la famille S : bonjour tonton nous allons bien hamdoullah Et toi ça va ? T : oui je vais bien S : comment passes-tu le ramadan en France ? T : je passe bien, mais ici, il n'y a pas beaucoup de musulmans, donc pas de vraie célébration du ramadan comme dans mon pays T : c'est plus individuel et moins célébré ouvertement pour pas paraître contre leur Façon de vivre ou leur société S : emm oui malheureusement S : mais tu vas passer l'aïd chez nous, donc ça va aller T : oui ta raison, je pourrais Profiter de l'atmosphère de l'aïd et j'ai hâte de voir le reste de la famille. T : appel vidéo S : appel vidéo
----	-------------------------------	--------------------	--	--

24	Nana Farida et salima	Messages vocaux	S: appel vocal N: amek ivavam uthyughwara yak uyehlikara S: wlh netthadarith nsufughith ar vera usan i3edan mi yelha lhal N: d réseau iwlach seyaghd amdsiwlgh ukmi detfeghara S: us3ighara les unités bli amdsiwlgh s téléphone dayfi imdsawlgh s whatsapp S : lmohim axam cv et la Commande ni a nana txemett ngh mazal N : mazal asrohegh sl3qel thahanott ni isttawigh akken theqfel xedmen les traveaux S : ayya bien attesta3fod N: oui 3yigh dayen kan	S : appel vocal N : comment va ton père ? j'espère qu'il n'est pas malade S : je te le jure on prend Soin de lui nous le sortons à l'extérieur parfois quand il fait beau N : il n'y a pas de réseau, j'ai essayé de t'appeler, mais je n'ai pas réussi à te joindre. S : je n'ai pas pu t'appeler sur ton téléphone parce que je n'ai pas de crédit, c'est pour cela je t'ai contacté sur WhatsApp S : l'essentiel, c'est que la famille va bien. Et concernant la commande. Tu l'as faite, tata ou pas encore ? N : non, pas encore, je vais le faire doucement. Le magasin pour lequel je le fais, fait des travaux, donc je vais patienter S : ah, bien tu va te reposer N : oui je suis fatigué c'est bon
----	-----------------------------	--------------------	---	--

25	L3akri et Souad	Messages vocaux	L : 3aslama labas iwexamim d yessim nuthenti achhalaya udesawlent ala nk ithtidittmekthayen S: dayen usthufantara akk ixeddim d leqraya dyn us3intara lweqth nki sawalentiyyid ass wass S: normalement smanaya iditheddun nchlh ad nejma3ent isnath yidsent vghat ades3edit l3id dagi L: ehh tikher ihi a3ni wejden lekwaghed n nadjat thikelt i3eddan thenayid mazal S: dayen thefrad a problème ni i3awnitt umdakel n vavas L: del3ali nchlh maddasent adrohegh athtezreggh S: nchlh mrehva yessem	L: salut, comment ça va ?les filles vont bien ?ça fait longtemps qu'elles ne m'ont pas appelée j'ai l'impression d'être la seule à prendre des nouvelle. S: elles sont occupées par le travail et les études elles n'ont pas beaucoup de temps libre, moi même , elles ne parlent pas tous les jours , c'est plutôt un jour sur deux S: normalement la semaine prochaine, inchallah, elles vont venir toutes les deux , elles veulent passer l'aïd ici. L: oh, c'est bien! Alors nadjat à préparer ces papiers car la dernier fois quand j'ai parlé elle, elle m'a dit que ce n'était pas encore fait S: oui c'est bon, elle a réglé le problème. L'ami de son père l'a aidée L: parfait, inchallah! Je passerai les voir des qu'elles seront là S: Inchallah, tu es la bienvenue
----	--------------------	--------------------	--	--

26	Ali et youva	Messages écrits	Y : bonjour vava cv A : bonjour mon fils je vais bien et toi Y : cv hmdlh A : as-tu bien travaillé pendant l'examen ? Y : oui normalement bien A : très bien A : tu finis ton deuxième examen à quelle heure Y : de 13 :00 jusqu'à 14 :30 A : est-ce que tu reviens mercredi ou jeudi ? si tu rentres jeudi je viendrai te chercher parce que j'ai du travail à Bejaia Y : je rentre demain soir A : d'accord t'as de l'argent ? Y : oui merci	Y : bonjour papa ça va ? A : bonjour mon fils je vais bien et toi ? Y : ça va hamdoullah A : As-tu bien travaillé pendant l'examen ? Y : oui normalement bien A : très bien A : tu finis ton deuxième examen à quelle heure ? Y : de 13h00 jusqu'à 14h30 A : est-ce que tu reviens mercredi ou jeudi ? si tu rentres jeudi je viendrai te chercher Parce que j'ai du travail à bejaia Y : je rentre demain soir A : d'accord t'as de l'argent ? Y : oui merci
----	-----------------	--------------------	--	--

27	hassina et rachida	Messages écrits et vocaux	H : la liste : 5kg batata 2kg tomate 3kg pimo vert 1kg pimo rouge R : j'ai pas beaucoup d'argent H : fkihamd 3000 wanda ughalent R: yak thenidiyid adaghegh les Rideau i thekozint H: dayen ihi madawded amdernugh R: d'accord H: qriv adawded R: oui j'arrive	H: la liste: 5kg de pomme de terre 2kg de tomates 3kg piémonts verts 1kg R: je n'ai pas beaucoup d'argent H: je t'ai donné 3000dinars, où sont-ils passés R: tu m'as dit d'acheter des Rideau pour la cuisine H: ah d'accord, quand tu reviens, je te donnerai plus R: d'accord H: tu es proche d'arrive R: oui j'arrive
----	-----------------------	---------------------------------	--	--

28	Noria et mina	Messages vocaux	N: Azul ayelli labas ithelam Thesawliyid hakima thenayid bli themoth jidas n Nabila M: Azul a nana cv hmdlh ikunwi cv, ih idelli l3ch ithemoth N: g sviter ithemoth ngh thefghed M: thefghed après idelli sveh thenter arrant ar l'hôpital N: attirhem rebbi ihi attwajhem M: ilaq anwajeh d la famille fudem n Nabila N: wessen ma yella umdiq adhedugh yidwen M: ad yili asinigh I hicham adi3eddi fellam N: sahit ayelli ttsal fexam	N: bonjour ma fille, j'espère que vous allez bien? hakima m'appelé pour m'annoncer le décès de la grand-mère de Nabila. M: salut tata ça va bien, hamdoullah! Et vous comment allez- vous? Oui elle est décédée hier soir N: est-elle décédée à L'hôpital où était-elle sortie? M: elle est sortie hier matin , mais son état a nécessité un retour à l'hôpital N: paix à son âme, vous irez présenter vos condoléances M: nous devons aller présenter nos condoléances, elle fait partie de la famille de Nabila N: puis-je venir avec vous? M: oui je vais dire à Hicham de passer te chercher N: merci ma fille passe le bonjour à la famille
----	---------------	-----------------	---	---

29	Chafi3a et yammina	Messages vocaux	CH:Azul labas Y:aqlagh tuzammegh savrin CH: vcl1: iii le3ali ad qvel rebi inchallah nki uzamghra uzemirghra et saverin Vcl2:tikhar kan ichayi l'animé zeridh remtani uzamghra Vcl3:dayen iksiyithid tevive Y: vcl 1: yusayid kan lehal iwnana3 ugehmra lehal nighas wlh aduzumagh tewav le3ali Vcl2:aaa ghati kemi zerigh bli utuzamdra Vcl3: ma3lich ismham rebi	Ch: salut ça va? Y: ça va , je jeûne “savrin” Ch: vcl1: c’est bien que dieu accepte inchallah moi je n’ai pas jeûne le savrin Vcl2: vu que j’ai l’anémie , je n’ai pas pu jeuner même pas pendant le Ramadan Vcl3: le médecin l’a interdit Y: vcl1: le temps étant doux, j’ai décidé de jeuner pour la recompose divine. Vcl2: ah non toi je sais que tu ne peux pas jeuner Vcl3: ne t’inquiète pas , dieu te pardonne
----	-----------------------	--------------------	---	--

30	Zahira et rayane	Messages écrits	Z : ركبت R : oui Z : اقبو مباشرة R : oui Z : ا جلب الخبز و الحليب R : ok Z : جاء خالك و زوجته ا جلب شيء ليشرب القهوة R : dacho adawigh Z : بريوش R : ok Z : لديك اموال تكفي R : oui	Z : tu es monté dans le bus R : oui Z : Akbou direct R : oui Z : prends du pain et du lait en revenant R : ok Z : ton oncle et sa femme sont arrivés, apporte leur quelque chose pour qu'ils puissent boire leur café R : qu'est-ce que je dois apporter Z : brioche R : ok Z : tu as assez d'argent R : oui
----	------------------	-----------------	---	--

Références bibliographiques

Bibliographie

Ouvrages :

- J. CALVET, la sociolinguistique, édition, P.U.F.1996, P.23
- GUMPERZ, sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative, L'HARMATTAN, Paris, 1983, p57
- Pregnier, M, 1989, p : 23)
- DUBOIS, J, and all, Dictionnaire de linguistique et sciences du langage, p177
- NIKLAS-SALMINEN, A, La lexicologie, Armand colin Maison,1997, p173
- L-J. CALVET (1993) : la sociolinguistique, que sais-je ? Paris, p.19
- Poplack, S: sometimes I'll start a sentence in spanish y termino en espanol 1980
- U. WEINREICH: In Languages in contact, Mouton, Haye, 1953
- U. WEINREICH, New York, 1953 : republié chez Mouton, La Haye, 1963
- DEROY (1956), l'emprunt linguistique : revue belge de philologie et d'histoire,1961

Articles

- Einar Haugen, « the American English Dialect », publié en 1956

Thèses et mémoires

- Hilab Lina Anfel, Le FLE dans les pratiques langagières des jeunes algériens sur les réseaux sociaux cas des commentaires sur Instagram.
- Hadidi Sarah, L'alternance codique dans les commentaires des jeunes internautes sur Facebook. Cas de la page Facebook : Département de français UMMTO (officielle).
- Terki Fouzia, Tihain Zahoua, Analyse sociolinguistique des commentaires des jeunes Algériens sur Facebook
- Sadoun Fatima, La créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux. Cas des commentaires et conversations sur Facebook

Sittographie :

- <http://www.enssib.fr> la langue au cœur du numérique
- <https://hal.science> Etudier le langage à l'ère numérique
- <https://dusens.group> quand le digital occulte la communication non verbale
- <https://institut.amelis-services.com> , quels sont les avantages et usages d'internet pour les personnes âgées ?

- <https://rhinocc.fr>
- <https://journals.openedition.org>
- <https://doi.org/10.4000/multilinguales.4723>
- <https://www.futura-science.com>
- <https://www.whatsapp.com>

Dictionnaires

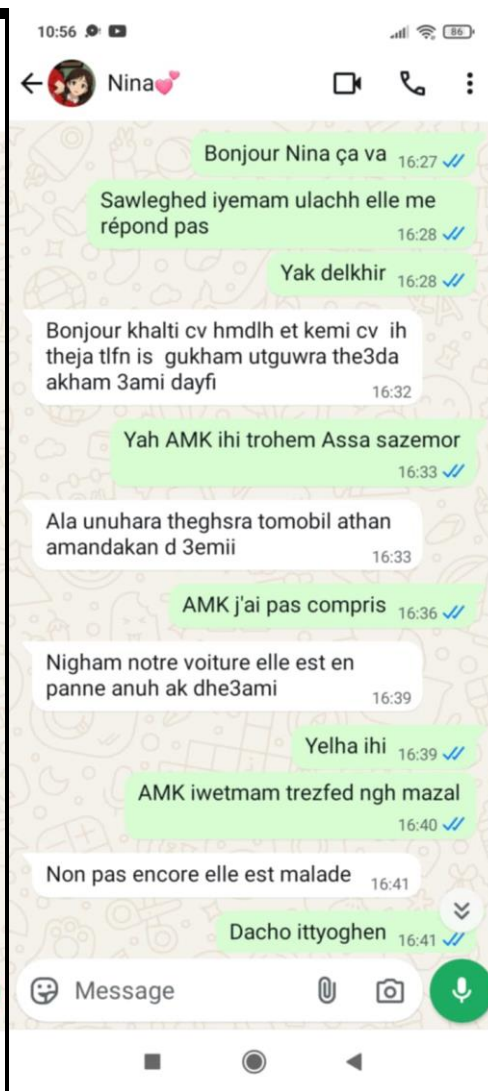
- J. DUBOIS et ALL. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Edition Larousse, Paris, 1994
- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris 1999











Résumé :

En conclusion notre étude basée sur les seniors et leur langage dans les réseaux sociaux tout d'abord les réseaux sociaux sont très importants car il maintient les relations sociales modernes, ensuite nous avons pris 30 conversations et les analysé nous avons constaté que les seniors commencent à adopter de nouvelles habitudes et donnent plus de priorité au message claire et simple même s'ils doivent utiliser des abréviations les avancements des technologies influence les seniors de manière positive car ils améliorent leur langage et développent de nouvelles habitudes pour intégrer la communauté numérique.

ختامًا، نستنتج من خلال تحليل أساليب التواصل بين كبار السن، بعيدًا عن وسائل التواصل الاجتماعي، أن العلاقات الاجتماعية التقليدية تشهد نوعًا من التدهور، رغم محاولات البعض الحفاظ عليها. وعند الحديث عن طبيعة التواصل في العصر الحديث، نلاحظ أن كبار السن يميلون إلى التمسك بالعادات والتقاليد، ويفضلون استخدام الوسائل التقليدية في التواصل. ويُعزى ذلك إلى أن الوسائل الرقمية الحديثة قد لا تتماشى مع قدراتهم الاستيعابية أو ميولهم الشخصية. ورغم أن للتواصل الحديث سلبيات واضحة في هذا السياق، فإن الجانب الإيجابي يتمثل في أن كبار السن لا يزالون حريصين على الحفاظ على هويتهم الثقافية، كما أنهم يحاولون تطوير مهارات جديدة تساعدهم على الاندماج في المجتمع الرقمي دون أن يتخلوا عن جذورهم.

Deg taggara tazrawt-nney tebna yef yimyaren d tutlayt-nsen deg yizeḍwan inmettiyen deg tazwara izeḍwan inmettiyen seān azal meqqren imi yetthadar assayen inmettiyen imaynuten sakkin neṭṭef 30 n tmeslayin yerna nesqerdec-itent nufa-d belli imyaren bdan ttqadaren leadat timaynutin yerna ttaken-d ugar n tmuyli i yizen ibanen yerna d asebtar n tyawsiwin n tmetti ula ma yella yessefk ad sqedcen shelters n teologie a positive way acku ilaq ad sqedcen shelters n teologie a positive tutlayt-nsen yerna yesnernay leadat timaynutin i usdukkel n tmetti tamaḍlant

In conclusion our study shows the importance and the role of social media in the way we communicate today our work revolves primarily on Seniors by analyzing 30 conversations we found out that seniors are changing the way they use the language and are using

abbreviations so that they can belong to this technological community then we compared the way seniors use social media compared to other users and found out that seniors are more likely to prefer writing but nonetheless they still choose to write simply and give more priority to write it clearly and in a smaller form so that the message is simple and understood after that we analyzed the amount of influence that technology has on seniors and the way they write in social media and found out that seniors are influenced to the point that they started developing new habits in the way they arrived by adding abbreviation and using emojis and GIFS they learn these new writing abilities so they could express emotions in social Media instead of relaying on face to face or facial expressions and the non verbal cues as said the seniors are adopting and changing the way they speak or use the language so that they could feel a sense of belonging to the community of social and the community of today

Mots clés :

Les séniors, personnes âgées, réseaux sociaux, whatsapp, multilinguisme, conversation, contact des langues.